

البحث العلمي
تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية

إعداد :

طوسان حامدي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧

المشرف:

الدكتور الحاج ولدانا وركاديناتا الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

مالنج ٢٠١٦ م

استهلال

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفًا مِنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ، ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ
{ سورة هود: ١١٤ }

وروى ابن ماجه أنه صلى الله عليه وسلم قال: مَنْ كَانَتْ نِيَّتُهُ لِلْآخِرَةِ جَمَعَ اللَّهُ شَمْلَهُ
وَجَعَلَ غِنَاهُ فِي قَلْبِهِ وَأَتَتْهُ الدُّنْيَا رَاغِمَةً، وَمَنْ كَانَتْ نِيَّتُهُ الدُّنْيَا فَرَّقَ اللَّهُ عَلَيْهِ أَمْرًا وَجَعَلَ فَعْرَهُ
بَيْنَ عَيْنَيْهِ وَلَمْ يَأْتِهِ مِنَ الدُّنْيَا إِلَّا مَا كُتِبَ لَهُ.

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي الكريم المحبوب أحمد سوبالي وأمي الكريمة المحبوبة ستي نور الرحمة

يرجي رضاهما، عسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرا وحفظهما الله

وأبقا هما في سلامة الدين والدنيا والآخرة

وكل عائلتي وزملائي الكرام وأصدقائي الأحباء في قسم اللغة العربية وأدبها

وكل عائلتي بمعهد سونان أمبيل العالي خاصة في مبنى الغزالي وأصدقائي الأحباء في هيئة

تحفيظ القرآن

جميع أسراتي الذين يدعونني لأكون ناجحة

قرة عين لي التي كتبها الله في لوح المحفوظ لأن تكون مكملة إيماني

جميع الإخوان في هذه الجامعة

تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد، إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : طوسان حامدي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧

الموضوع : تخطيط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية

قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا لقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الإنسانية للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦م.

تقرير بمالانج، ٧ يونيو ٢٠١٦م.

المشرف،



الدكتور ولدانا وركا ديناتا الحاج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
قسم اللغة العربية وآدبها
كلية الإنسانية



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تم مناقشة هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : طوسان حامدي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧

الموضوع : تخطيط الشفرة وتحويلها في أغنية العربية

وقررت اللجنة بنجاحته على درجة سرجانا لقسم اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

لجنة المناقشين: ١. الدكتور حمزوي الحاج الماجستير : مناقش

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٣١٩٨٤٠٣١٠٠١ ()

٢. الدكتور عبد الله زين الرلؤوف الماجستير : رئيس

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣ ()

٣. الدكتور ولدانا وركا ديناتا الحاج الماجستير : المشرف

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠٠ ()

تقرير بمالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٦ م.

عميد كلية علوم التربية

الدكتورة استعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
قسم اللغة العربية وآدابها
كلية الإنسانية



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميدة كلية الإنسانية

استلمت كلية الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:
الاسم : طوسان حامدي
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧
الموضوع : تخطيط الشفرة وتحويلها في أغنية العربية
لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا لكلية الإنسانية بقسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تقرير بمالانج، ٨ يونيو ٢٠١٦.
عميدة كلية الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧.٣١٣١٩٩٢.٣٢٠.٠٢

وزارة الشؤون الدينية

قسم اللغة العربية وآدبها

كلية الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وآدبها

استلمت كلية الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : طوسان حامدي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧

الموضوع : تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية

لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا لكلية الإنسانية بقسم اللغة العربية وآدبها
للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تقرير بمالانج، ٨ يونيو ٢٠١٦ م.

رئيس قسم اللغة العربية وآدبها

الدكتور محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : طوسان حامدي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٨٧

العنوان : قرية تامو كورو- بنبو واعي- جاوى الشرقية

أقر بأن هذا البحث الذي كتبتة ليوفر شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدبها في كلية الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع:

تخليط الشفرة وتحولها في أغنية العربية.

أحضرتة وكتبتة بنفسى وما ردتة من إبداع غيرى أو تأليف آخر. وإذا ادعى أحدا استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقرير بمالانج، ٨ يونيو ٢٠١٦ م.

الباحث،



طوسان حامدي

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨٧

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادي إلى صراطك المستقيم وعلى أله حق قدره ومقداره العظيم. أما بعد:

فقد أنعم الله علينا نعمًا كثيرة حتى ينتهي الباحث هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية". فله سبحانه وتعالى الحمد والثناء وأشكره جزيل الشكر على جميع نعمك يا الله وعظيم عطائك. ويسرني أيضا أن أقدم جزيل الشكر والتقدير لمن لا تعب ولا سئم على استعانة انتهاء هذا البحث بالإخلاص والسعادة، منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو الماجستير، فهو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة إستعادة الحاجة الماجستير، فهو عميدة كلية الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل فاتاوي الماجستير، فهو رئيس قسم اللغة العربية وآدبها.
٤. فضيلة الدكتور ولجانا وركا ديناتا الحاج الماجستير، فهو مشرف الذي يشرف الباحث في إعداد هذا البحث الجامعي ويوجه مرارا في إعداد البحث حتى ينتهيه الباحث جيدا.

والله المستعان وولي التوفيق

مالانج، ١٥ يونيو ٢٠١٦ م.

الباحث
طوسان حامدي

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٨٧

محتويات البحث

صفحة الغلاف	
صفحة العنوان	
تقرير لجنة المناقشة	أ
استهلال	ب
إهداء	ج
تقرير المشرف	د
تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية	هـ
تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم	و
إقرار الباحث	ز
حجة استشارة المشرف	ح
كلمة الشكر والتقدير	ط
محتويات البحث	ك
قائمة الملاحق	ع
مستخلص البحث باللغة العربية	ف
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ق
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ش

الباب الأول

مقدمة

- أ- خلفية البحث
- ب- أسئلة البحث

ج- أهداف البحث	٤
د- فوائد البحث	٥
هـ - الدراسة السابقة	٥
و- منهج البحث	٦
ز- هيكل البحث	١٠

الباب الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: تعريف علم اللغة

أ- تعريف علم اللغة	١١
--------------------	----

المبحث الثاني: تعريف علم اللغة الاجتماعي

أ- تعريف علم اللغة الاجتماعي	١٥
ب- اللغة والمجتمع	١٨
ج- اللغة والثقافة	١٩

المبحث الثالث : تعريف تخليط الشفرة وتحويلها

أ- تعريف تخليط الشفرة	٢٠
ب- أسباب تحديد تخليط الشفرة	٢٠
ت- أنواع تخليط الشفرة	٢١
ج- تعريف تحويل الشفرة	٢٥
د- أسباب تحديث تحويل الشفرة	٢٧

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأولي : لمحة عن الأغنية العربية

أ- تعريف الأغنية العربية..... ٣١

المبحث الثاني : لمحة عن السيرة الذاتية عن خمود الخضير و مهير زين

أ. السيرة الذاتية لخمود الخضير ٣٢

ب. السيرة الذاتية لمهير زين ٣٥

عرض البيانات وتحليلها..... ٤٣

الباب الرابع

خاتمة البحث

أ- خلاصة البحث ٦٠

ب- الإقتراحات ٦١

قائمة المراجع

مستخلص البحث

حامدي, طوسان. ٢٠١٥. تخطيط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية لهاهر زين وخمود الخوضير الحث, قسم اللغة العربية وآدابها, كلية الإنسانية, جامعة مولنا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: الدكتور ولدانا وركا ديناتا, الحاج الماجستير.

الكلمة الرئيسية: تخطيط الشفرة, تحويل الشفرة وأغنية العربية

إن اللغة هي آلة الاتصال الفعالة في تعبير الأغراض، ويستخدمها المجتمع في الاتصال والتعاون والمعاملة والتعارف بينهم واللغة تقع على سهم مهم في حياة المجتمع على وسائل الإعلام على حالة اليومية لذا اللغة تستخدم على آلة وسائل الإعلام ليصل الرسالة أو مقاصد الكلام إلى المخاطب. الأغنية تتعلق مع اللغة, عند دور الفن لا يتفرق اللغة مع الموسيقى بأن لكل البلاد لغة خاصة. الموسيقى هو الصوت الذي يصدر من الآلة الموسيقية المتنوعة مترتبا حتى يتضمن من الإيقاعات والغناء والمتناسق. فبحث الباحث عن تخطيط الشفرة و تحويلها في ثلاث أغنية فهي الأغنية " *keep me true* ولغة العالم لحمود الخضر و بارك الله لماهر زين " لأن في تلك الأغنية توجد لغتين و أكثر.

إستخدم الباحث المنهج الكيفي الوصفي. البحث الكيفي الذي يستخدم الباحث في تصوير البيانات بإعتماد على الوقائع و الظواهر التي تتعلق بالبحث مع تحليل البيانات الإستماعي ويساعده بوجود الملاحظة . يقول محسون (٢٠١١ : ٩٢) أن الطريقة الإستماعية تستخدم على بيانات البحث بسماع اللغة التي تستخدم المغني.

والحاصل أن تخطيط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية "بارك الله" لماهير زين و "لغة العالم" لخمود حضير و keep me true لخمود حضير يدل على تحقيق أهداف اللغة يعني ليصل المعلومات، ليصل الرسالة وعلى حالة الإجتماعية بين الناس.



ABSTRAK

Hamidi, Thusan. 2016. *Teori Alih Kode dan Campur Kode dalam Lagu Bahasa Arab*. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M. Ag.

Kata Kunci: Campur Kode, Alih Kode dan Lagu Bahasa Arab.

Bahasa adalah alat komunikasi untuk mengungkapkan tujuan, masyarakat menggunakannya dalam kehidupan sehari-hari baik dalam berbisnis, berkenalan, tolong menolong, dan lain sebagainya. Bahasa sangat penting kedudukannya dalam kehidupan masyarakat, karena tanpa adanya bahasa seluruh kegiatan disekitar kita tidak akan berjalan sehingga masyarakat sangat membutuhkan sarana komunikasi dalam kehidupan sehari-hari. Lagu sangat erat hubungannya dengan bahasa, dalam dunia seni tidak ada pemisah antara musik dengan bahasa, karena musik adalah sarana untuk menyampaikan pesan bagi pendengarnya, Maka peneliti mengangkat judul campur kode dan alih kode dalam lagu-lagu arab, yakni pada lagu “ keep me true, lughotul alam, yang dipopulerkan humood alkhuder, dan barakallah yang dipopulerkan maher zein” karena didalam lagu tersebut terdapat dua bahasa bahkan lebih yang berpengaruh besar terhadap suatu bahasa.

Peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif yang mana penelitian ini menggunakan beberapa data yang berkaitan dengan analisis penelitian ini melalui pendekatan “Istima’iy”, sebagaimana yang dijelaskan oleh Muhsin bahwa metode “Istima’iy” adalah metode pendekatan yang dilakukan dengan cara mendengarkan lagu serta mengamati bahasa yang dilakukan oleh penyanyi dalam lagu tersebut.

Hasil dari penelitian ini menyatakan bahwa analisis campur kode dan alih kode dalam lagu arab ‘Barokallah” Maher Zen dan Lughotul Alam “ Humood Huder serta “ Keep Me True” Humood Huder merupakan salah satu cara untuk mewujudkan tujuan dari sebuah bahasa yaitu untuk menyampaikan informasi, menyampaikan pesan serta hubungan sosial diantara sesama manusia.

ABSTRACT

Hamidi, Thusan. 2016. *Mixing and Chance code in Arabic song*. Thesis. Department of Arabic Language literature, Faculty Humanity, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Supervisor: Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M. Ag.

Keywords: Arabic Education Book, Learning Arabic, Curriculum 2013

Language is a way to do communication for extending a purpose, people using language to help, social, introduce each other and language is an important thing for people in life to get an information. Without language so everything will be lost because language is the important thing in the world. There is a connection between language also a song in entertainment. Music is not just instrumental but can also be a music also a song. The researcher is doing the research about mixing and chance code with a song from the popular singer that “Keep me True and Lughotul Alam from Humood Huder also Baa rokallah from Maher Zein” .

The researcher uses some methods of research descriptive qualitative by using some data in connection with research analysis by using “Istima’iy” method, Mahsun said “Istima’iy” method by listening to a music with attention to the language that is used by the singer.

With this research the researcher said that mixing and chance code in Arabic song “Keep me True and Lughotul Alam from Humood Huder also Baa rokallah from Maher Zein” get the point about it for proving a language purpose that is to extend message, communication also social.



الفصل الأول الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن اللغة هي آلة الاتصال الفعالة في تعبير الأغراض، ويستخدمها المجتمع في الاتصال والتعاون والمعاملة والتعارف بينهم.¹ فاللغة مع كونها آلة الاتصال تلعب دورها المهم في عملية التعامل، يعبر بها الناس عن أغراضهم وانفعالاتهم وخبراتهم إلى غيرهم.² اللغة تقع على سهم مهم في حياة المجتمع على وسائل الإعلام. إذا ليست اللغة فكل العملية المعلومات أن تخيف. يهتم اللغة إهتماما عديدا على سائر العملية اليومية، يجد الناس على الإعلام و المعلومات، وهو من الخاطب أو المخاطب، كل الإعلام و المعلومات تقع على حالة اليومية أن يوجد الوسائل ليعطي الفكرة والرأي والأفكار والمقاصد والحقائق وغيرها. لذا اللغة تستخدم على آلة وسائل الإعلام ليصل الرسالة أو مقاصد الكلام إلى المخاطب.³

إذا بحثنا عن اللغة فاللغة المشهور في العالم هي اللغة الإنجليزية، دور اللغة الإنجليزية متأثرة عديدة في تطوير البلاد من جهة الإقتصادية والمصانع والغناء. لأن اللغة الإنجليزية تستعمل معظم الناس في العالم، معظم الناس يتعلم اللغة الإنجليزية وتجدها اللغة الثانية من اللغة الأم.

و كذلك الغناء، و هي يتعلق مع اللغة، عند دور الفن لا يتفرق اللغة مع الموسيقى بأن لكل البلاد لغة خاصة. الموسيقى هو الصوت الذي يصدر من الآلة الموسيقية المتنوعة

¹Harimukti Kridalaksana, 1982, pengantar soioliinguistik, Jakarta : gramedia, hal 21

²Wijanadan Rahmadi, 2006, sosioliinguistik kajianteorii dan analisis, Yogyakarta : pustaka pelajar, hal 163

³Nababan, 1984, sosioliinguistik suatu pengantar, Jakarta : gramedia hal 66

مترتبا حتى يتضمن منالإيقاعات والغناء والمتناسق . من الفوائد الموسيقى هو ليصل الرسالة من الأهداف الغناء, يكتشف العواطف, يطمئن النفوس, وسائل الشركة, وسائل الإعلام وغير ذلك.^٤

دي سأووسورا (١٩١٦) عند القرن ٢٠ م يذكر أن اللغة هي المؤسسة الإجتماعية, مثل النكاح والميراث وغير ذلك. عند الأوسط يقال العلماء اللغة أن اللغة تنقسم إلى الأبعاد اللغة الإجتماعية.^٥ لأن اللغة إهتماما عديدا في حياة الإنسان يهتم على الباحث التعليم. فاللغة الإجتماعية هو العلم بين إجتماعية و اللغوية هو من بعد العلوم التجريبية المتعلقة العديدة. فليفهم ما هو الإجتماعي اللغوي على أن يبحث ما هو الإتماعي وما هو اللغوي. عن الإجتماعي قد كان المحدد الكثير مع علماء الإجتماع المتنوع لكن حقيقته أن الإجتماعي هو البحث التجردى والعلمي عن الإنسان عند المجتمع والمؤسسة وعملية الإدتماعي عند المجتمع. علم الإجتماعي يحاول ليعرف كيف وجود المجتمع و كونه دائما.^٦ الأهداف العامة من اللغة هي وسائل الإعلام الإجتماعي. عند المجتمع فيه وسائل الإعلام أو الإتصال مع الآخر لذا يستخدم الناس اللغة لها. فيستعمل الناس وسائل الإعلام الإجتماعي أو يقال باللغة وليست الناس بغير استخدام اللغة في حياتها.^٧ تحويل الشفرة هو دور التحويل من شفرة واحدة إلى الشفرة الأخرى. مثل: الخاطب أو المتكلم يستعمل اللغة الإندونيسيا ويحاول إلى استخدام اللغة الإنجليزية. تحويل الشفرة من أحد جهة الإعتماد اللغة عند المجتمع اللغتين. تحويل الشفرة لا يغير اللغة من الأهداف و

⁴Fungsi music dalam kehidupan manusia (<https://muhamadriyadi333.wordpress.com/tentang-musik/fungsi-musik-dalam-kehidupan-manusia/>)

⁵Abdul chaer, 2004. Sosio linguistik kode dan alih kode, Jakarta : PT rineka cipta, hal 2

⁶ Ibid hal 2

⁷Soeparno, 2002, Sosio linguistik, Yogya : PT Tiara Wacana hal 5

الفوائد الحقيقي وكله متساويا بالأصل.⁸ أن تحويل الشفرة هي يتضمن على انتقال اللغة إلى لغة أخرى. مثل اللغة الرسمية إلى اللغة غير رسمية, اللغة اللينة إلى اللغة الجهرية وغير ذلك.⁹

أن استخدام اللغة التنوع لتتناسب النفس مع البيئة لأن مشاركة الأخرى يقال بتحويل الشفرة. أن المسافة الاجتماعية, علاقة الحال, إجراء شكلي والتفاعل المتكلم.¹⁰

والحاصل أن تحويل الشفرة يدل على استخدام اللغة مع تغيير الدور والحال. تحويل الشفرة يدل على اعتماد الأهداف الحالية المناسب في استخدام اللغتين أو أكثر.

تخليط الشفرة هي حال يتكلم الناس بإختلاط لغة واحدة أو أكثر أو تنويع اللغة بكلام معين. تخليط الشفرة هي إدخال عناصر اللغة العين. مثل: محمد يتكلم بلغة إندونيسيا فيقول: "SISTEM OPERASSIONAL KOMPUTER INI SANGAT LAMBAT"

يبين الكلمات فيها الإجراءات في اللغة وليس لها التعدد اللغة , و لا تخليط الشفرة وتحويلها. عند تخليط الشفرة قد كان المتكلم يستعمل اللغة الأخرى متعمدا, لذا عناصر استخدام اللغة الأخرى مدلول بتركيب الخط تحت كتاب الكلمات أو تكتبها منحرفا وهو دليل على أن الكاتب يستخدمها متعمدا.¹¹ بذلك المشروع الخلاصة يعني تخليط الشفرة هي استخدام اللغتين عند الكلمات أو الكلام متعمدا.

فبحث الباحث عن تخليط الشفرة و تحويلها في ثلاث أغنية فهي الأغنية " keep me true" ولغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين " لأن في تلك الأغنية توجد لغتين و أكثر. و فيها ظواهر اللغة من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى, كثير اللغة في أبياتها لغة العربية و لغة الإنجليزية مع أن تلك اللغة مختلفة جدا و قد تكون نقيضا. إذا هذا البحث مهم للباحث لأن يطلب ظواهر اللغة فيها.

⁸Nababan, 1984, Sosio linguistik Suatu Pengantar, Jakarta : gamedia, hal 30

⁹Ibid hal 31

¹⁰Kridalaksana, 1982, Pengantar Sosiolinguistik, Bandung : Angkasa, hal 7

¹¹Sumarsono dan paina partama, 2004, Sosiolinguistik, Yogyakarta : Sabda, hal 202

ب. أسئلة البحث

١. ما نوع تخليط الشفرة و تحويلها في أغنية " *keep me true* و لغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين " ؟

٢. ما أسباب وقوع تخليط الشفرة و تحويلها في أغنية " *keep me true* و لغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين " ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة نوع تخليط الشفرة و تحويلها في أغنية " *keep me true* و لغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين "

٢. لمعرفة أسباب موقع تخليط الشفرة و تحويلها في أغنية " *keep me true* و لغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين "

ج. فوائد البحث

تنقسم الباحثان لفقاعات على قسمين: الفائدة النظرية و الفائدة التطبيقية
إن الفوائد النظرية في هذا البحث :

١. زيادة المعلومات عن تخليط الشفرة و تحويلها للطلاب و المعلمين

٢. ليكتشف العلم عن تخليط الشفرة و تحويلها في الأغنية العربية

إن الفوائد التطبيقية في هذا البحث

١. يكون مراجعا في تعريف اللغة للطلبة والمعلمين

٢. معرفة مقصود المعنى في تخليط الشفرة و تحويلها

٣. معرفة ظواهر اللغة في الأغنية في العالم

٥. الدراسات السابقة

وجد الباحث الذى يبحث عن تخطيط الشفرة و تحويلها :

١. لندا أغوسطين ك (١١٠٠١١٠٦٣) : تخطيط الشفرة و تحويلها فى محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سدوارجو, قسم اللغة العربية و أدبها, كلية العلوم الإنسان والثقافة, الجامعة الإسلامية الحكومية مالنج. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن تخطيط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من ناحية الكلمة, و ناحية العبارة, و من ناحية باستر, و من ناحية التكرار, و من ناحية تعبير الإصطلاحى, و من ناحية كلوسا. أما تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين, و هى تحويل الشفرة الداخلة و تحويل الشفرة الخارجة.

٢. فيكا أفريليا (٦٠٨٠٧٠٥٠٥) : تحليل تخطيط الشفرة و تحويلها عند غناء " Baby don't cry" الغنى بي نامي أمورا الطلاب منكلية الأدب بقسم أدب اللغة البابانية فى الجامعة سوماترا الجنوبي. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أن تخطيط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام : من ناحية الكلمة, و ناحية العبارة, و من ناحية باستر, و من ناحية التكرار, و من ناحية تعبير الإصطلاحى, و من ناحية كلوسا. أما تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين, و هى تحويل الشفرة الداخلة و تحويل الشفرة الخارجة.

د. منهج البحث

١. نوع البحث

البحث هو عملية أو طريقة الخاصة لتحليل مسائل بحمل على الظواهر, لحقائق كالأساس فى أخذ النتيجة. والبحث ليس له طريقة الخاصة, لكن يعمل باستعمال مناهج

عمليا.¹² اما قال محمد علي منهجية البحث هو فرع من العلوم التي تناقش أسئلة حول سبل تنفيذ البحوث (حيث تتعلق بأنشطة البحث وتسجيل وصياغة وتحليل لإعداد التقرير) يستند إلى وقائع أو ظاهرة علمية. وعلى أوسع منهجية البحث هو العلم الذي يدرس طرق لجعل الملاحظات بالتفكير الكامل بإشتراك المراحل ترتب علميا للبحث والتصنيف والتحليل ولإستنتاج البيانات التي يمكن استخدامها لإيجاد واختبار معرفة الحقيقة عن شيء.¹³

إستخدم الباحث المنهج الكيفي الوصفي. البحث الكيفي هو نوع من البحث التي كانت لحصول النتائج ليس بإجراء إحصائية أو شكل الاخر.¹⁴ الذي إستخدم الباحث في تصوير البيانات بإعتماد على الوقائع و الظواهر التي تتعلق بالبحث. البحث الوصفي هو البحث بجمع البيانات لتوفير لمحة عامة أو تأكيد مفهوم أو الظاهرة وكذلك إجابة على الأسئلة فيما يتعلق بحال مواضيع البحث.¹⁵ و إستخدم الباحث في هذا البحث هو البحث المكتبي (Library Research) وهو منهج الحقائق النظري يعني استطلاع على كتب المراجع والمجلات والمقالات المتعلقة بالبحث.

٢. مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث تتكون إلى نوعان، هما المصدر الأساسي هي البيانات التي قد جمع الباحث وتحليلها من البيانات الأولية. ومصادر الأساسي مأخوذ من الأغنية " *keep me true* لغة العالم محمود الخضر و بارك الله لماهر زين " والمصدر الثانوي هي البيانات التي جمع الباحث وتحليلها من البيانات الأخرى. و مصدر الثانوية مأخوذ من الكتب اللغوية والكتب التي تتعلق بهذا البحث (تخليط الشفرة و تحويلها).

¹²Pradopo Rachmat Djoko, dkk, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Haninditagrahawidya, 2001), hlm 1

¹³(Cholid Narbuko dan Abu Ahmadi:2007:2 PT.bumi Aksara metodologi penelitian)

¹⁴ Strauss & Juliet Corbin, *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta : PustakaPelajar 2003) hal 4

¹⁵Sumanto, *Metodologi Penelitian Sosial & Pendidikan* (Yogyakarta : Andi Offset 1990) hal 6

٣. طريقة جمع البيانات

يستخدم الباحث طريقة وصفية كيفية مع تحليل البيانات الإستماعي ويساعده بوجود الملاحظة . يقول محسون (٢٠١١ : ٩٢) أن الطريقة الإستماعية تستخدم على بيانات البحث بسماع اللغة التي تستخدم المغني. الطريقة الإستماعية لا يزال على استخدام اللغة الشفهية لكنه على استخدام اللغة الكتابية. كيفية استخدام اللغة الكتابية بطريقة الملاحظة غير مباشرة لأنه على مساعدة الألة أو الصكوك من الأبيات في الأغنية " *keep & me and true* لغة العالم لحمود الخضر و بارك الله لماهر زين " ^{١٦}

أما تحليل البيانات بطريقة وصفية لألبيانات تحصل هذا البحث وصفيا. لأن هذا البحث هو الكيفية, لذا تحليل هذا البحث فتركيز على المعنى, وصفية, التفصيلية, وإقتضاء حاله الذي يعبر بالكلمات دون الأرقام عادة محسون (٢٠١١ : ٢٥٧). فيستخدم الباحث طريقة كيفية فيها البيانات التي وصفية عن اللغة و عناصر اللغة أو الكلمة التي توجد عند الأغنية " *keep me and true* لغة العالم لحمود الخضر و بارك الله لماهر زين. " ^{١٧}

الطريقة التي استخدم الباحث لجمع البيانات وهي الطريقة تحليلية المكتبية (Library Research) فإن بها يدل على اتخاذ البيانات والنظريات والأفكار من الكتب اللغة الإجتماعية والمصادر المختلفة والمذكرة والملاحظة ومع ذلك ثم جمعها وتحليلها وتفسيرها في عبارة واضحة محددة. ^{١٨}

¹⁶Mahsun, metodologi penelitian bahasa (Jakarta Pt raja grafindo 2011) hal 92

¹⁷ Ibid hal 257

¹⁸. احمد عثمان، عبد الرحمن، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جماعة إفريقية اعلمية للنشر، خرطوم ١٩٩٥ م، ص

السبب للباحث يختار هذه الأغنية ليطلب التخليط الشفرة وتحويلها لأن أكثر الأغنية لا يستخدم اللغتين ولماذا يغتار الباحث حمود جضير وماهر زين لأنهما مشهور في العالم.

٤. طريقة تحليل البيانات

بعد نيل البيانات من المصادر المتنوعة يقوم الباحث بتحليل البيانات. خطوات التحليل البيانات الذي إستخدم الباحث بنوع البحث مكتبية كما يلي :

١. إستماع مصدر الأساسى البحث هو في أغنية " *keep me true* ولغة العالم لحمود الخضر و بارك الله لماهر زين "

٢. تفهيم أبياتها

٣. تحليل تخليط الشفرة و تحويلها في أغنية " *keep me true* ولغة العالم لحمود الخضر و بارك الله لماهر زين "

٤. تحصيل على نتيجة البحث

٥. هيكل البحث

يحتوي هذا البحث علي خمسة أبواب، وهي

الباب الأول: المقدمة، يحتوي هذا الباب على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والدراسات السابقة و منهج البحث ومصادر البيانات وجمع البيانات وتحليل البيانات وهيكل البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري، يقدم هذا الباب بعض النظريات التي تتعلق بالبحث يعني الخطاب وتحليل الخطاب وتحليل الخطاب النقدي ومستوى التركيب الصغير

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

الباب الرابع : الخلاصة والاقتراحات

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- المبحث الأول: تعريف علم اللغة

١. تعريف علم اللغة

علم اللغة linguistics فيركز على اللغة نفسها و لكن مع إشارات عابرة-أحيانا- إلى قيم ثقافية و تاريخية. و يولى علم اللغة معظم اهتمامه للغة المتكلمة, و إن كان يوجه كذلك للغة المكتوبة شيئا من الإهتمام.^{١٩}

يعرفها ابن جني، بأن اللغة : أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم. يؤكد ابن جني في هذا التعريف بأن اللغة ظاهرة صوتية، وأن لها وظيفة اجتماعية ، هي أنها تربط بين أفراد المجتمع، وأن لكل مجتمع لغته الخاصة. و يقول الدكتور أنيس : أنها اكتسبت مع الزمن صفة أسمى و أرقى من مجرد الرمزية لأنها اتصلت بخواطر و أفكارهم، فأصبحت جزءا من هذه الأفكار. و يرى (ديكارت) : أنها خاصية الإنسان، بها هو حيوان ناطق، أي مفكر، و بها هو حيوان بدني : إجتماعي، فهي تحقق ناطقية الإنسان بنسقيها : الفكر و العمل، و من ثم تجعله أهلا لأن يكون خلفية الله في الأرض : أي أنها الخاصية التي تميز الإنسان عن سائر الحيوان.^{٢٠}

^{١٩} ماريو بايو. أسس علم اللغة (ترجم أحمد مختار عمر). القاهرة : ١٩٩٨ ص: ٣٥

^{٢٠} الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسات لغوية علم اللغة العام : مكتبة وهبة، القاهرة، سنة . ١٩٩٨ م ص ١٣-١٤

و تعريف اللغة في علم اللغة الحديث على تنوع مدارسه يلتقى مع تعريف ابن جنى لهل حول هذه الحقائق الهامة، لكنه أضاف إليها حقائق أخرى كانت ثمرة لتطور هذا العلم من خلال الدراسة العلمية.^{٢١}

و من بين تعريفات الحديثة اللغة نختار التعريفين، و هي :

أ. تعريف اللغوى عند دى سوسير :

اللغة نظام ذهني يتم بموجبه ربط العناصر اللغوية، سواء على المستوى الفونولوجي أو الصرفي أو النحوي.^{٢٢}

ب. تعريف روى. سى. هجمان :

اللغة قدرة ذهنية مكتسبة يمثلها نسق يتكون من رموز اعتباطية منطوقة يتواصل بها أفراد مجتم ما.^{٢٣}

اللغة ظاهرة اجتماعية، و لكن استخدامها الحقيقي لا يتم إل بين الفرد و الآخرين. و قد اهتم علم اللغة ببيان العالقة بين اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية و استخدام الأفراد لهذا اللغة.^{٢٤} أن اللغة ظاهرة انسانية عامرة تؤدي نفس الوظائف في المجتمعات الإنسانية على اختلافها.^{٢٥} اللغة ظاهرة إجتماعية حضارية، و لهذا يلتقى في بحثها علم اللغة مع العلوم الإجتماعية المختلفة.^{٢٦}

^{٢١}الدكتور محمد داود، ٢٠١١، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية، دار غربية، القاهرة، ص ٤٣-٤٤.

^{٢٢}الدكتور صلاح الدين صالح حسنين. كتاب دراسات في علم اللغة الوصفي و التاريخي و المقارن. ص ٣٥ و ٣٨ و ٤٠ و ٤١

^{٢٣}المرجع نفسه، ص ٤٣-٤٤

^{٢٤}الدكتور محمود أحمد فهمى حجازى، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث و اللغات السامية، كالة المطبوعات، كويت،

١٩٧٣، ص ٢٦

^{٢٥}المرجع نفسه، ص ٤٣

^{٢٦}المرجع نفسه، ص ٥١

هيلوك (Hurlock) قائلاً، أن اللغة تشتمل صور التعبير قاطبة، و أن التعبير بأصوات مقطعية ما هو الا أحد أشكال اللغة. و عرف موريس (morris)، إن اللغة همجموعة من علامات ذات دلالة جمعية مشتركة ممكنة النطق بين افراد المجتمع المتكلم بها كافة.^{٢٧}

منذ أن بدأ العلماء يحللون ما يحيط بهم تحليلاً واعياً، و هم يلاحظون العلاقات المتبادلة بين اللغة و مختلفة النشاطات الإنسانية الأخرى، و يسجلون تأملاتهم ملاحظتهم.

عن دور اللغة في المجتمع. و نذكر من هؤلاء همبولت (W.F.Humboldt) و تعبيرته عن العلاقة بين اللغة و شكل العالم، و دوركايم (Durkheim) و أبحاثه عن تأثير البيئة الإجتماعية على الأوضاع الثقافية بما فيها اللغة، و ميد (G.H.Mead) و مناقشته لدور الإتصال في التهيئة الإجتماعية و تطور النفس. فهؤلاء و غيرهم أدركو أهمية اللغة في نشأة المجتمعات الإنسانية و بقائها.^{٢٨}

و حين تستعرض بعضاً من التعريفات التي وضعها اللغويين اللغة يتبين لنا بروز الجانب الإجتماعي في معظم هذه التعريفات:^{٢٩}

١. ابن جنى، اللغوى العربى القديم (س ٣٢٩ هـ) و يعرف اللغة بأنها : أصوات يعبر بها كل قوم عن أعراضهم. و معنى هذا أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو و تتطور لحضور الداعي.

٢. وساير E. Sapir وهو من لغوي العربى المحدثين، يعرفها بأنها: وسيلة إنسانية لتوصيل الأفكار والإنفاعلات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي يصدر بطريقة إدارية.

^{٢٧} المرجع نفسه، ص ١٢-١٣

^{٢٨} الدكتور صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى، ١٩٩٥، دار المعرفة الجامعة، اسكندرية، ص ٤

^{٢٩} المرجع نفسه، ص ٣-٤

وفندريس Venderyes يعرف بأنها: الصورة اللغوية المثالية التي تفرض نفسها على جميع الأفراد في مجموعة واحدة، فاللغة نتائج طبيعي للنشاط الإنساني.

٣. لتطبيق ملكات الإنسان على حاجاته الإجتماعية، فقد وجدت اللغة يوم أحس الناس بالحاجة إلى التفاهم فيما بينهم.

٤. أما أولمان Ullmann فيعرفها، نظام من رموز صوتية محزونة إلى الفاهم فيما بينهم.

٥. أما ستيرتيقانت E. Sturttvent اللغة عنده، نظام من رموز ملفوظة عرفية، بواسطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الإجتماعية المعينة.

يرى مالينوكسكى Malinowsky عالم الأثر وبيولوجيا، الشهير أن اللغة ذات وظيفة اجتماعية، وليست إحدى وسائل توصيل الأفكار والإنفعالات أو التعريف عنها، فمثل هذا لا يعدو أن يكون وظيفة واحدة من الوظائف المتعددة للغة.

فعرف المجتمع بأن هذا العلم يبحث عن الظواهر اللغوية المختلفة و في هذا البحث أغراض وصفية تحليلية، و من أهمها :

١. الوقوف على حقيقة ظواهر اللغة، و العناصر التي تتألف منها و الأسس القائمة عليها

٢. الوقوف على الوظائف التي تمدى بها في مختلف مظاهرها و في شتى المجتمعات الإنسانية

٣. الوقوف على العلاقات التي تربطها ببعضها بعض، و العلاقات التي تربطها بما عداها من الظواهر : كالظواهر الإجتماعية و النفسية و التاريخية و الجغرافية و الطبيعة و الفيزيولوجية و غير ذلك

٤. الوقوف على أساليب تطورها و اختلاطها باختلاط الأمم العصور.^{٣٠}

^{٣٠}على عبد الواحد وافي، علم اللغة، ص ٣٥

و هذا الغرض الأخير هو الأساسى لبحث علم اللغة, بل يكاد غرضها الفذ, و ذلك أن الغرض السابقة ليست فى الواقع إلا وسائل الموصول اليه. فعلم اللغة لا يعرض لتحقيق الظواهر اللغوية و الوظائف التى تتدبها و العلاقات تربطها بعضها ببعض والتى تربطها غيرها والتطورات التى تعتورها.

للغة وظائف هامة فى المجتمع, ومن أهم هذه الوظائف وظيفتان هما:

أها وسيلة للاتصال بين أفراد الجماعة اللغوية الواحدة, ولإيضاح معنى هذا الإصطلاحوكيفيتهم نورد المثال الآتي:

فإذا افترضنا أن لدينا متكلماً نرمر له بالحرف (أ) وسامعاً نرمر إليه بالحرف (ب) وأن (أ) يريد أن يقول ل(ب) شيئاً ما, وأن (ب) سيفهمه, هنا حدثت عملية اتصالية عن طريق اللغة.

ب. المبحث الثاني: تعريف علم اللغة الإجتماعي

١. تعريف علم اللغة الإجتماعي

يعرف فيشمان J. A Fishman (علم اللغة الإجتماعي socio linguistics) بأنه : علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنسانى : استعمال اللغة و التنظيم الإجتماعي للسلوك. و يركز على الموضوعات التى ترتبط بالتنظيم الإجتماعي لسلوك اللغة, و هذا لا يشمل استعمال اللغة فحسب, و إنما يشمل أيضاً اتجاهات اللغة و السلوكيات الصريحة تجاه اللغة و تجاه مستعملى اللغة.

العلم الذى يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع، أو العلم الذى يحاول الكشف عن القوانين و المعايير الإجتماعية التى توضح و تنظم سلوك اللغة و سلوك الأفراد نحو اللغة فى المجتمع، و قد تعددت التسميات التى يتفق بعضها فى المضمون بشكل أو آخر مع علماء اللغة الإجتماعى و يختلف فى المنطوق، نذكر منها : علم اجتماع اللغة أو علم الاجتماع اللغوى The Sociology of Language، علم الأنثروبولوجيا اللغوية Linguistic Anthropology و مهما يكن من أمر هذا الإختلاف فإن هناك نقاط التقاط كثيرة بين موضوعات تلك المباحث.^{٣١}

علم اللغة الإجتماعى فرع من علم اللغة التطبيقى، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، و اللهجات الإجتماعية و الازدواج اللغوى^{٣٢}، و يعنى بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة و المجتمع، و تأثير كل منها ف الأخر، متعمدا على مبادئ كل من علم اللغة و علم الاجتماع^{٣٣}. أو فنقل - اختصارا - إنه يعنى دراسة اللغة بالنظرى ألى المجتمع.^{٣٤}

اللغة فى المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعى، و يتصل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الإتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل و توجيهة القائمين به.^{٣٥}

يحدد (كريستال) مجال هذا العلم بقوله : يدرس علم اللغة الإجتماعى الطرق التى تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، أنه يدرس الطريقة التى بها تتغير البنية اللغوية استحابة لوظائفها الإجتماعية المختلفة و التعريف بماهية هذه الوظائف.^{٣٦}

^{٣١}الدكتور كمال بشر، التفكير اللغوى بين القلم و الجديد، النشر مكتبة الشباب ص ٥٢

^{٣٢}الدكتور محمد على الخولى، معجم علم اللغة النظرى، ص ٢٦١

^{٣٣}الدكتور كمال بشر، قضايا لغوية، ص ١٤

^{٣٤}الدكتور صبرى إبراهيم السيد، المرجع نفسه ١٩٩٥ ص ١٥

^{٣٥}الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل الى اللغة، دار الفكر العربى، القاهرة، ١٩٨٨، ص. ٨٨-٨٩

^{٣٦}المرجع نفسه، ص ٩٠-٩١

علم اللغة الإجتماعى علم حديث جدا، حيث أصبح له مجال محدد و مميز من الدراسة منذ بداية التسنيات من هذا القرن فقط^{٣٧}. و قد خصصت له مجلتان باللغة الإنجليزية هما : (Language in Society), (International Journal of the Sociology of Language).

كان علم اللغة الإجتماعى قد أصبح جزءا متعرفا به فى معظم مناهج علم اللغة المعاصر أو علم اللسانيات فى المستوى الجامعى. و بعد علم اللغة الإجتماعى حقيقة واحدة من أهم مجالات النمو و التطور فى الدراسات اللغوية من منظور المناهج الدراسية و مجالات البحث. اللغة مرآة المجتمع، تعكش كل الظواهر من حضارة ورقى، أو تخلف و تأخر فهى شديدة الصلة بكل نواحي المجتمعات، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، و أصبح لها علم يبحث مسائلها و علاقتها بالمجتمع، إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، و طرائق استعمالها التى ترتبط بوظائفها الاجتماعية و الثقافية.^{٣٨}

علم اللغة الإجتماعى يهتم بالخطوط العامة التى تميز المجموعات الإجتماعية من حيث أنها تختلف و تدخل تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها، و الوقوف على القوانين التى تخضع لها الظاهرة اللغوية فى حياتها و تطورها وما يعتروها من شؤون الحياة، و مبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الإجتماعية التى لها تأثير على إختيار الناس للغة، و ما تحمله هذه اللغة من الطوابع الحياة التى يتكلمون، و طرائق الإستعمال اللغوى التى يكتسبها الإنسان من المجتمع.^{٣٩}

هناك تعريف كثيرة لعلم اللغة الإجتماعى عند اللغويين، فيعرفه فيشمان- كما نقل عنه صبرى إبراهيم السيد- بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنسان واستعمال اللغة و التنظيم الإجتماعى للسلوك، و يركز على الموضوعات التى ترتبط بالتنظيم الإجتماعى

^{٣٧} Introduction to the Sociology of Language, P. 1

^{٣٨} المرجع نفسه، ص ٩١-٩٢

^{٣٩} الدكتور هادى نحر، علم اللغة الإجتماعى عند العرب، الطبعة الأولى، ١٩٨٨ م ص ٢٥

لسلوك اللغة. ويرى محمد على الخوالى أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الإجتماعية والأزدواج اللغوى و التأثير المتبادل بين اللغة و المجتمع. أما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الإجتماعية بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الإجتماعية مثل الطبقة الإجتماعية، و المستوى التعليم و نوع التعليم، و العمر، و الجنس، و الأصل العرقى، و من الممكن تعريف علم اللغة الإجتماعى على أنه دراسة اللغة فى علاقتها بالمجتمع.^{٤٠}

٢. اللغة والمجتمع

إن أعظم اكتشاف الإنسان على مرّ العصور هو اللغة، فهى ابرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات، ومن حسن الصنيع أن نعرّف الإنسان بأنه الحيوان القادر أو الخلق البشرى. فاللغة وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهى صلة الفرد فى مواجهة كثير من المواقف الحيوية التى تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة، وهذه الفنون الأربعة أدوات هامة فى اتمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، ولا شك أن هذه الوظيفة من أهم الوظائف الاجتماعية للغة.^{٤١}

المجتمع حريص أشد الحرص على ان يجعل الفرد عضواً فيه وان يصبغ هذا الفرد فى فكره وفى سلوكه بصبغته. واللغة هى الأداة التى يستخدمها المجتمع لتحقيق هذا الهدف، ومن الواضح أن المجتمع بكل أشكاله يقوم بهذا الدور فالبيت والمدرسة والنادى.. ما هى إلا بيئات يتلقى فيها الفرد أنماط السلوك وقواعد اللغة. وبهذه الطريقة يكتسب الفرد شخصيته الاجتماعية فيكون عضواً فعالاً، كما يكتسب لغته فيتحدث بها وفقاً لعرف الجماعة التى ينتمى إليها.^{٤٢}

^{٤٠} محمد عفيف الدين دمياطى، محاضرة فى علم اللغة الإجتماعى، دار العلوم اللغوية، دار العلوم ٢٠١٠ ١١-١٢

^{٤١} عبد العليم إبراهيم، الموجة الفنى لمدرسى اللغة العربية، الطبعة العاشرة، دار المعارف، مصر، ١٩٧٨ م، ص. ٤٤

^{٤٢} الدكتور محمد حسن عبد العزيز، المرجع نفسه ص ١٥٧

٣. اللغة والثقافة

يقر الدارسون أن هناك خمسة عناصر أساسية يمكن اتخاذها معياراً لتصنيف البشرية إلى أمم، ولوضع الفوارق بينها متمثلة ب: الجنس المشترك والدين والقومية واللغة والثقافة، واللغة والثقافة بوجه خاص دور بارز في هذا التصنيف، إذ هما بمثابة المرآة العاكسة لكل أنواع النشاط الإنساني في هذه الأمة أو تلك، كما أن بين اللغة والثقافة علاقة وثيقة أو بتعبير آخر علاقة الجزء بالكل، فاللغة أحص والثقافة أعم وأن بينهما علاقة التأثير والتأثر. فاللغة ليست مجرد ضوضاء أو أصوات تلقى في الهواء، وإنما هي تجسيد حي لكل معارف الإنسان وخبرته ودليل شخصيته وهويته الثقافية.

أن الاتفاق والافتراق في البيئة اللغوية المعينة ينطبقان بصورة أو بأخرى على الوضع الثقافي لهذه البيئة، ومثال ذلك ما عرضه د. كمال بشر في كتابه (علم اللغة الاجتماعي) للأبوة فهي قيمة لغوية ثقافية ولكن يُعبر عنها في مجتمعاتنا العربية بصور متعددة، فهناك من يقول: بابا، يابا، بابي، دادى، بيبى... إلى جانب الصيغتين الفصيحتين: أبى ووالدى. إن الارتباط بين اللغة والثقافة وحدة أو تنوعاً يتوقف على درجات الاختلاف اللغوي والثقافي معاً، فإذا كان الاختلاف كبيراً بين اللغات كان الاختلاف بين الثقافات واضحاً لكن درجة الاختلاف في الثقافات أقل في حالة التقارب اللغوي.^{٤٣}

ج. المبحث الثالث : تعريف تخليط الشفرة وتحويلها

١. تعريف تخليط الشفرة

^{٤٣} الدكتور محمود فهمى حجازى، أصول البنائية في علم اللغة والدراسات الاثنولوجية، بيروت، ١٩٧٢، ص. ١٥١-١٨٠

المجتمع مع اللغتين يكون بأن المجتمع يتكلم ويكلف على اللغة التنوع والمتفرقة حتى هم يستطيعوا أن يستخدموا اللغة عند المعلومات. في بحث الإجتماعي اللغوي خيارات اللغة يبحث فيها لأنها من أهمية الباحث عند علم اللغوي. يقول سومرسونو أن خيار اللغوية تتكون من ثلاثة أقسام مشهور هي تحويل الشفرة، تخطيط الشفرة و تنويع اللغوية المتسوية، من ثلاثة أقسام الخيار اللغة، يبحث الباحث ثانيا منها لمحدد وقت البحث وهما تحويل الشفرة وتخطيط الشفرة.^{٤٤}

أسباب تحديث تخطيط الشفرة

تحديث تخطيط الشفرة كان في ثلاثة أقسام، هم تحديد الدور، تحديد التنويع وتحديد إيراد الترجمة والتفسير.

- أ. تحديد الدور هو يحدد مع عوامل الإجتماعية، تسجيلية وتعليمية من الناطق.
- ب. تحديد التنويع هو يحدد مع اللغة التي تستخدمه الناطقة تخطيط الشفرة ويجد الناطق إلى تسلسلات حالات إجتماعيتها.
- ج. تحديد إيراد الترجمة والتفسير يحدد مع السلوك والعلاقة بين الناطق والمخاطب.

^{٤٤} Suwito, (1983). Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema. Solo : henary off set

وينقسم تخليط الشفرة عند سوويطا على قسمين هما تخليط الشفرة الداخلية وتخليط الشفرة الخارجية. تخليط الشفرة الداخلية هي التخليط الشفرة التي تحدث بين اللغة الداخلية أو اللغة الدولية، التخليط بين اللهجة باللغة الأخرى أو اللغات التي فيها التنويع والأساليب واللهجة. أما تخليط الشفرة الخارجية هي تحدث لتدخيل عناصر اللغة من اللغة الجنبية.^{٤٥}

أنواع تخليط الشفرة

أ. الكلمة

هي قسم من اللغوية التي تقوم بنفسه و ليس له عنصور خاص من عناصر اللغة نحو : مطعم، قلنسوة

ب. كلمة التكرار

هي الكلمة التي يكررها المخاطب أثناء كلامه مع زميله، و هذه الكلمة يكرها المخاطب لمقصود معين.

نحو : الإدام ذلك ذلك فقط، هيا هيا نذهب إلى المسجد

ت. العبارة

^{٤٥} Wardani, NajwahSoraya. ArtikelSkripsi: Analysis of Code Switcing and Code Identity dala- Code Switching InCoversation Language, Interaction and identity, edited by peter auer. London: Taylor & Francis Group.

هى مجموعة من الكلمة التى تقوم بنفسه و له التنعيم فى الأخير تحتو على كلوسا. دون فعل و فاعله أو مبتدأ و خبره. مثل المضاف و الظرف.
نحو : صندوق اتصال بالمضاف من كلمة البريد يكون صندوق البريد.

ث. التعبير الإصطلاحى

مجموعة الكلمة يبنى بها معنا جديدا متفرقا بالكلمة الأساسى.

نحو : غسل العين بالمعنى بحث التسلية بالنظر إلى جمال المنظر.

ج. كلوسا (الجملة الفعلية)

الجملة التى تتركب من فعل و فاعل أو الجملة التى تتركب من فعل، و فاعل و مفعول به، و سمي أيضا بكلمة المجتمع^{٤٦}

نحو : تنورت الشمس، جر الحصان، نظفت الأم البلاد

الثنائية اللغوية (Bilingual)

ثمة فرق بين الازدواجية اللغوية و الثنائية فالتعبير الأول يعنى به قيام مجموعة لغوية باستعمال تنوعين من اللغة المشتركة الواحدة ذاتها أحدها ذو اعتبار أرقى من الآخر ، فيستخدم فى الكتابة ، الأدبية و العلمية و الفكرية ، و الخطب و غير ذلك . والآخر يستخدم فيما عدا ذلك أي : فى لغة التخاطب اليومي ، وينظر إليه باعتباره تنوعاً أدنى من السابق الذى يستعمل فى الكتابة .

^{٤٦} Ida bagus putra yasa. Analisis kalimat fungsi, kategori dan peran, bandung

خير مثال لذلك العامية الدارجة في العربية فهي تستعمل في لغة الحديث اليومي ، و لا تستعمل في لغة الكتابة إلا نادراً. أما ثنائية اللغة أو الثنائية اللغوية فتعني وجود لغتين متنافستين في الاستعمال تتمتعان بمنزلة واحدة من حيث الكتابة الرسمية و الاستعمال الرسمي مثلما نلاحظ في الجزائر حيث العربية لغة مشتركة و الفرنسية كذلك ، و هما تمثلان لغتين يجيدهما المتكلمون بالقدر نفسه من الكفاية وهذا شيء ينسحب على أهالي كندا وقبرص واللوكسمبورغ ففيها لغتان تتنافسان هما : الفرنسية و الألمانية ، وتتمتعان بالدرجة نفسها من القيمة لكن إذا دققنا في الأمر وجدنا الألمانية لا تستخدم في مجلس النواب ، وإنما التي تستخدم فيه هي الفرنسية .

عند الميدان التجاري و الاقتصادي نجد الغلبة للألمانية ، فهي المتداولة في هذا القطاع . ومن الطريف أن السينما الشعبية في هذه البلاد يجري الحوار فيها بالألمانية خلافاً للأفلام التي تتمتع بالمستوى الثقافي الجاد ، فهي الناطقة بالفرنسية .

هنا لا بد من توضيح شيء قد يخفى على كثيرين ، و هو أن اللغة المكتسبة الأولى قد لا تكون بالضرورة هي اللغة الأم وقد تكون لغة الخدم أو أي أشخاص يقيمون مع الطفل بصفة دائمة. وليست اللغة الأولى هي التي يتكلمها الراشد بيسر أكبر . فقد يكتسب الطفل ذو السنوات الخمس في مدة وجيزة لغة ثانية تنسيه بعض لغته الأولى . وعندما تتنافس لغتان من الطبيعي أن تتفوق إحدهما على الأخرى ، فتستعمل بطريقة أكثر أمناً وأكثر دقة في مواقف معينة ، وهذا ينسحب على من يتعلمون لغتين مختلفتين معا في أثناء طفولتهم معا ، فمن الصعب إن لم يكن من المستحيل ان تكون هاتان اللغتان متكافئتين تماماً ، وإنما سيظهر من حين لآخر درجة من التفضيل والإيثار لإحدهما على وفق الموضوع و الموقف .

والثنائية اللغوية تنتشر في سويسرا وبلجيكا . وقد لوحظ أن بعض المتكلمين ممن يتمتعون بوصف ثنائيي اللغة تهيمن إحدى اللغتين على كلامهم فيبدو المتكلم منهم كما لو أنه يترجم أو يتحدث متأثر بقواعد الأخرى سواء من حيث المعنى أو الأسلوب . و قد وجدنا

في رواية أدبية كتبتها أدبية عربية من الأردن هي نادية الفقير باللغة الإنجليزية عبارات كثيرة يتضح فيها تأثرها القوي بالعربية . تقول في إحدى الجمل ما يأتي :

The eye cant be above the eyebrows

معنى هذه العبارة العين لا تعلو على الحاجب . والحق أن هذه ترجمة حرفية لمثل وإنما معناه هو : إن من كانت منزلته هي الدنيا لا يحسن أن يوضع في المرتبة الأعلى . ولا ريب في أن القارئ الإنجليزي لن يتلقى مثل هذا المعنى من العبارة . بل ستبدو له الجملة مضحكة . وفي موقع ثان تقول على لسان حمدان أحد شخوص الرواية واصفا لواعج الحب :

My love was kicking and shoving in my heart like mulr

بناء على ذلك ينظر للحياة مع لغتين نظرة خاصة فهي قد تؤدي إلى كثير من المشكلات لا على مستوى الترجمة حسب بل على مستوى التعبير . ولكنها قد تكون مفيدة إذا نجح المتكلم في دمج نظامين من التفكير دون أن يخل أحدهما بالآخر . إما إذا أخفق المتكلم في دمج هذين النظامين من التفكير فيخشى أن يظهر ما يعرف بتدخل أحد النظامين في الآخر ، وتوضيح ذلك أن مستعمل اللغة الثانية يجتنب استعمال تراكيب معينة كونه يجدها صعبة بالنظر لاختلافها عما يقابلها في اللغة الأولى ، فيلجأ إلى ما يعده هو حيلة ذكية لتجنب الخطأ ، وهي الابتعاد عن مثل هاتيك التراكيب ابتعادا كلياً ، وبدلاً من ذلك يحاول كتابة أو التكلم بتركيب يظنه أكثر يسراً .

من مظاهر هذا التدخل لجوء المتكلم الذي يستعمل اللغة الثانية لاقتراض تعبيرات أو كلمات من اللغة الأولى عندما يلاحظ أنه لا يهتدي بيسر لما يقابل التركيب المقترض ، فقد كتبت إحدى الروايات العرييات في روايتها المذكورة في السابق تقول على لسان سلمى بطلة

الرواية ما يأتي : ilaar ma yimhiyehilail dam:

وهو قول ترجمته مثلما جاءت في الرواية :

. dishonor can only be wiped off with blood

قد سبب لجوء الكاتبة للاقتراض من العربية ها هنا هو إحساسها بأن الترجمة الإنجليزية للتعبير لا تتضمن الإيحاء بالرعب و القسوة الذي يتضمنه التعبير الأصلي بالعربية فلجأت لهذا الاقتراض . وهذا أيضاً يؤكد انها مع كونها تخاطب قارئ الرواية بالإنجليزية غلا أنها مسكونة بهاجس القارئ العربي لا الإنجليزي .

قد يكون التدخل من اللغة الأصلية في الثانية صوتياً فيلفظ المتكلم الإنجليزية مثلا مثلما يلفظ الكلمات بالعربية ، وهو تدخل قد لا يعيق المعنى عن الوضوح و الوصول للمتلقي ، بيد أنه يثير ردود فعل سلبية لدى متكلمي اللغة الأصليين ويذكر هاهنا أن أحد مستعملي اللغة الإسبانية من العرب ألقى كلمة في أحد المؤتمرات الدولية في القاهرة في آذار من سنة ١٩٩٨ فعلقت إحدى الحضور قائلة : إنه يتكلم الإسبانية بلكنة بدوية .^{٤٧}

٢. تعريف تحويل الشفرة

يعرف أن كثير ولاية و القرية حتى المدينة في البلاد تتكون من المجتمع الذي يستخدم اللغة المتنوعة المجتمع فيها يستخدم أكثر من اللغة لوسيلة الإعلام بين الآخر . نوابان (١٩٩١ : ٢٧) يقول بأن المنطقة أو المجتمع الأمر أو اللغتين. أما مجكي عند خير (٢٠٠٤ : ٨٤) يقول أن استخدام اللغتين مع المجتمع عند تكلم في الإتصال مع الآخر تبديلا يقال بينائية اللغة. لهد الحال يكون المجتمع الأصل هو من المجتمع باللغتين. عند حال اللغتين معظم أن يصيب الحال الضروري والفسادي أو تدخل اللغة. هذا الظاهرة هو من معمة اللغة أو

^{٤٧}الدكتور إبراهيم خليل ، كتاب مدخل إلى علم اللغة . ص ٧٥-٧٨

يقال بتدخل اللغة . يكون هذه الظاهرة بإستخدام العناصر من اللغة العينية عند الجملة أو الفكرة مع اللغة الأخرى, تلك الظاهرة هي يقال بتحويل الشفرة وتخليط الشفرة (أهيووتون، ٢٠٠٧: ٦٩) . يبين عن الشفرة هي من الإصطلاح المرتبط الذي يدعة إلى اللغة اللهجة, الإجتماعية، أو التنويع اللغوية (سومارسونو، ٢٠٠٤: ٢٠١).

(أهيووتون، ٢٠٠٧: ٧١) يقول أن تحويل الشفرة هو تحويل الستخدام اللغة من اللغة أو اللهجة إلى لغة أو اللهجة الآخر، تحويل الشفرة يكون لأن تغيرات الإجتماعية في حال اللغوية. التغييرات هي الإتصال بين المتكلم والمستمع، اللغة المتنوعة، أهداف التكلم، المادة الباحثة، الوقت ومكان التكلم. أفيل عند خير (٢٠٠٤: ١٠٧) تحويل الشفرة هو الظاهرة لإستخدام اللغة ليس من قسم اللغة لكنه لتغيير الحال. يقول هيمس أن تحويل الشفرة ليس ينقسم على اللغة لكنه ينقسم بين التنويع أو الأسلوب عند اللغة. المثال: التحويل عند الفصل الذي يتعلم عن اللغة الثانية مثل اللغة البيان، في الفصل يستخدم اللغتين متفصلا هما اللغة الإندونيسيا واللغة البيان. قد كانت المحادثة عن اللغة الدولية (المثل: اللغة الإندونيسيا) فيحاول إلى اللغة المنطقية (المثل : اللغة باتاك) فيحاول ذلك يقال تحويل الشفرة.^{٤٨}

Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. Sociolinguistik Perkenalan Awal. 1995. Jakarta: PT. Rineka Cipta.^{٤٨}

٣. أسباب تحديث تحويل الشفرة

تحويل الشفرة يحدث لتغيير الحال، ويقول hymes أن تحويل الشفرة لا يحدث عند اللغة فقط لكن كذلك بتنويع اللغة وأسلوب اللغة. أسباب تحدث تحويل الشفرة العامة يعني:

- أ. الناطق أو المتكلم
 - ب. المخاطب أو المستمع
 - ج. تغيير الحال لوجود المخاطب الثالث
 - د. تغيير حال الكلام من الرسمية إلى غير الرسمية
 - هـ. تغيير مادة التكلم
- أما bloom يقول أن يحدث تحويل الشفرة كذلك للعلاقة بين الناطق والمخاطب، تطوير الإجتماعية، السياية وإيديولوجيا.

hofman يقول بعوامل التحدث تحويل الشفرة على ثلاثة أقسام هي:

- أ. الناطق يطمئن أن يعبر بما شعور باللغة التي ليست اللغة اليومية.
- ب. مأخوذ من اللغة الأخرى

ج. الجد لما يعبره

من الفكرة المكتوبة يستطيع أن يقول ويفهم أن تحويل الشفرة هي من ظاهرة أو واقعة تحويل الشفرة، من اللغة إلى اللغة الأخرى، من تنويع اللغة إلى تنويع اللغة الأخرى أو درجة الناطق إلى درجة الناق الأخرى لوجود العوامل والأهداف المعين.^{٤٩}

٤. العناصر الذي يؤثر إلى وجود تخطيط الشفرة وتحويلها

أ. العناصر الذي يؤثر إلى وجود تخطيط الشفرة وتحويلها

تخطيط الشفرة وتحويلها يستخدم بهما المتكلم باللغتين ليصل المعلومات والأهداف عند الإتصال الفعال^{٥٠}. يقول Hymes بستة عشر العناصر عن ما يؤثر بوجود تخطيط الشفرة وتحليلها بكلمة قصيرة هي SPEAKING :

S: الحال وهو المكان أو الحال

P: مشترك وهو المتكلم، الإرسال، المستمع والمقابلة.

E: الأهداف هو الرسالة والمحتويات

A: النظام هو يتضمن على الرسالة والمحتويات

K: المفتاح

^{٤٩} Kridalaksana, Harimurti. PengantarSosiolinguistikBandung:Angkasa. 1982.

^{٥٠}Nababan, P.W.J. Sosiolinguistik: SuatuPengantar. Jakarta: Gramedia. 1986.

I: العناصر هو يتضمن من الوسيلة وأشكال النطق

N: النظام يتضمن على نظام الإتصال ونظام الترجمة

G: الإختصاصي

بما يقول Hymes أن تخطيط الشفرة وتحليلها يقع على الأسباب وهي:

أ- النطق ونفسية النطق

عند الناطق قد تغير اللغة حين يتكلم مع المخاطب بوجود الإيراد والأهداف المعين، على نفسية الناطق قد كان المقصود، الأهداف والإيراد الكثير، يعني من الحال الرسمية التي ترتبط بالحال و الأوقات إلى حال غير رسمية. و الناطق يستخدم تخطيط الشفرة كثيرا من لغة واحدة الى لغة أخرى بسبب العادة أو ليشهد جنسيته^{٥١}.

ب- المخاطب

المخاطب الذي يستخدم اللغة المتسوية مع الناطق يستخدم تحويل الشفرة بوجود تحديد التنويعية أما إذا مخاطب يستخدم اللغة المتغيرة فيغير تحويل الشفرة إلى تحويل اللغة. مثل الناطق الذي يتكلم باللغة فيحول اللغة الأخرى مع المخاطب الذي يستخدم اللغة الأصلي المتساوي.

^{٥١} Sumarsono dan Paina Partana.(2004). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Sabda

ج- وجود المخاطب الثالث

المعتدل الحال ويحترم المخاطب الثالث فيستخدم المخاطب تحويل الشفرة ربما الخلفية واللغوية المتفرقة. لهذا الحال يريد أن يصل الرسالة التي لا يستطيع أن يفهمها المخاطب الثالث عادة.

د- المكان والأوقات الواقعة

الكلام الذي يتكلم به في السوق من شعوب وقبائل المتنوعة، فيكون تخليط الشفرة وتحليلها كثيرا فيها. التاجر باللغتين فيستخدم اللغة المتساوية بالبائع ويناسبها لذا هو يستخدم تحويل الشفرة كلما البائع الذي يأتي إليه مناسب بلغته، حتى بلا تعمد هو يستخدم تخليط الشفرة عادة.

هـ- تشغيل الكلام

تشغيل الكلام هو الوسائل التي تستخدم بها الناطق للكلام. تشغيل اللسان (موجهه، بالحاطف، سمعي بصري) معظمه باستخدام أنواع غير رسمية من الرسمية ومن تشغيل اللسان فيكون تخليط الشفرة وتحويلها عادة من تشغيل الكتابة.

و- الموضوع فكرة الكلام

الموضوع أو فكرة الكلام هو من سباب تخطيط الشفرة وتحويلها غالباً، الموضوع | فكرة الكلام الرسمي يصله باللغة الرسمية لكن الموضوع | فكرة الكلام غير رسمية فيصه باللغة غير رسمية. حين يتكلم رسمية معظم بوجود تحويل الشفرة ليعبر عن فكرته أو باستخدام تخطيط الشفرة متعمدا ليعبر عن فكرته.



الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن الأغنية العربية

موسيقى هو صوت مجتمع بقدرها حتي يتضمن العروض و المنظوم و الجمال يفضل الصوت يحصل من الألات الي تجد أن يحصل العروض ، ولو موسيقي هو من الحدس، ليؤلف، و لتحسين وليقدمه وهو من أحد الفن. يستمع موسيقي من التسلية. موسيق من الحال المجذب الذي يحصل من الألات الموسيقة.

الموسيقى احد من الة الإتصال الذي يستعمل لاتصال الرسالة إلى شخص الأخر. لأن الموسيقى ليس للهواية فحسب و لكن توجد الرسالة لجميع المستمعين. و تلك الرسالة تكتب في أبيات الأغنية و تجعل بالموسيقى حتى تطيب الناس في استماعهم. يسلى الناس و يعرف المقصود و الرساله في الأغنية لجميع الناس.

الموسيقى يستعمل اللغة لترسل الرسالة او المقصود للمستمعين. كل يوم يستمع الناس الموسيقى بالوسائل الإلكترونية المتنوعة لأن الموسيقى تشكلت من الموسيقين للشعار. و يقول سومرلان الموسيقى هي الخطابات من اللسان بالنظر وسائله و هي الخطابات من الكتابة بالنظر ثقافته.

ب. لمحة عن السيرة الذاتية عن خمود الخضير و مهير زين

أ- السيرة الذاتية عن خمود الخضير

خمود الخضير هو المغني المسلم من كويت، هم ينجح لتطلق الغناء العربي والإنجليزي الإسلامي، هو يستطيع أن يكون المغني العالمي بوسيلة كل روائعه ويتعامل مع (Awakening Record)، هو كالبطل والفنان العالمي الإسلامي العصري ولا سئمة ليسمع غناؤه.

خمود الخضير ولد ٢٤ نوفمبر ١٩٨٩ في كويت، هو يربي مع الأهل التربوي، أبوه هو الأستاذ الأهلي عند العلم النفس و يقبل شهادة (PhD) في إنجليزي وهناك يؤدي خمود عند صغاره، هو يقرب مع أمه حتى هي مؤثرة تامة التي تعطيه التشجيع عند حياته.

هو يحب الموسيقى شديدا. بل هو يقول " لو رأيت نفسي فأراني الموسيقى" هو يعتقد أن كل الناس عنده الكفاءة الإمكانية وله أن الإنسان الماهر هو الإنسان الذي يستخدم كل الكفاءة الإمكانية عنده ليعطي النافعة على الآخر.

الرجل الذي يغنى منذ صغاره وهو في العاشرة سنة من عمره، هو يتعود ليتبع عمه إلى ستوديو حتى يتعلم كثيرا من عمه عن الموسيقى و ليسير شغله. الآن يشترك خمود الخضير مع الشارك الموسيقي الذي يطلق الفنان الإسلامي مثل ماهر زين.

الموسيق كالناشيد العصري متجشع عديد في إندونيسيا، بعد الظاهرة العجيبة مع مهير زين من سويديا التي تحمل المجتمع الإندونسي متجشع با الناشيد العصري الإسلامي الذي متشهر بالمغني من لوندون هو خمود خوضير.

خمود خوضير هو رجل من الإنجليزي في مدينة لوندون وجنسيته كويت. قبله قد كان المغني باسم حاريس جا من لوندون و المغني من أمريكا هو ريف الذين مشهور كذاك في إندونيسيا من المغني الإسلامي.

خمود خوضير يأتي إلى إندونيسيا مع الأغنية العربية بالوضوع " كن أنت"، الآن خمود خوضير مشترك "Alfa Record" الذي يأتي المغني من كويت ويسكن في لودون الإنجليزي إلى إندونيسيا.

عند بيان "ألفيان شه" مؤكلة من "Alfa Record" يقول أن احد السباب ليحمل خمود خوضير إلى إندونيسيا أنالشاركة عنده المثالية ليهرج الموسيقى الإسلامي العصري. الخصائص من الأغنية العربية لخمود خوضير يعني استخدام الكلمة الطيبة والحمدلة للرب والموسيقى العالمي للجامع.

الأغنية التي تحمل مع خمود خوضير مفتوحة مع موضوع الألبوم. مثل " كن أنت" هو من اللغة العربية على المعنى كن بنفسك أو be your self . هذا الأغنية مشهور ومتجشع خصوصا لأحبة الموسيقى.

حتى هذا الأغنية منتشرة مع " يوتوب" ويشاهده ٤٠ مليون في العالم، فكثير المغني متقلد تلك الأغنية.

دفتار الغناء لخمود خوضير:

١. كن أنت
٢. أسير أحسن
٣. قصة الإسحاق



- ٤ . لغة العالم
- ٥ . نفسه
- ٦ . لعل خير
- ٧ . عين
- ٨ . ها أنا ذا
- ٩ . حلة
- ١٠ . إضحك
- ١١ . فكر
- ١٢ . Keep me true
- ١٣ . حياتنا غير
- ١٤ . توزن الحياة
- ١٥ . لا بد من حب
- ١٦ . أنا الإنسان
- ١٧ . الميزان
- ١٨ . ما في مستهيل
- ١٩ . ضرب الجنة

٢٠. خوتر نغدار

ب- السيرة الذاتية لمهير زين

مهير زين هو الموسيقي والمخرج الموسق من سويديا وجنسيته لبنانون. يخضر مع الأغنية الإسلامية العصري وفوب "chatchy" الحسي لمن يستمعه. هو يخضر عند الحال الوكود للموسيقي الإسلامي بحمل الأغنية الإسلامية.

مهير زين هو الفنان الجديد للموسيق الإسلامي العصري مع الغناء بالهدف للشهيق والتسلية كذلك الهدنة و الأمل للعالم. ألبوم الأوالم عند مهير زين بالموضوع " Thank You Allah" في السنة ٢٠٠٩. ذلك ألبوم ناجح وهو من أحد الأغنية الجيدة في العالم ويحمل الأغنية الإسلامية مشهور ومخرج من الركود.

ولد مهير زين ١٦ يولوا ١٩٨١ في تريفولي لبنانون، أهله ينتقل إلى سويديا وهو في ثامنة سنة من عمره. هو يتعلم في الجامعة مع اللقب البوكمان في "Engineering Aeronautical". في مرحلة المراهقة هو يؤدي أقاته بالغناء والموسيق والتجريبية للموسيق. بعد إنتهاء دراسته في الجامعة هو يعمل في أحد الشاركة الموسيقة نادر حياة "RedOne"، متخرج الموسيق المبني في ماروكو في السنة ٢٠٠٥. بعد "RedOne" ينتقل إلى أمريكا في السنة ٢٠٠٦ ويستركفي أحد السريكة وهو من أحد المتخرج مع المغني أمريكي "كت دي لونا".

هو يتعلم كثيرا من "RedOne" لكن الموسيقي هناك غني ومسرف فلا يجب ذلك ويشعر بالخطاء عنه. فيجد بالتحليل من المشكلات والريبات عند الموسيق حتى هو يجتمع مع إجتماع المسلم في ستوجحولم. وهو فعالية عديدة ليشترك العملية عند المسجد وهو البيت عنده.

فيقرر أن يرجع إلى سويديا وينتقل مشغوله إلى المغني والموسيقي الإسلامي. هذا من التحديات الكبيرة عند منافسة الشريكة الخارجية لكن الإختيار ليتركز إلى الموسيقي السلامي يجده أن يكون الفنان عند الشباب خصوصا عند الدوال الإسلامي.

يشارك مهير زين شريكة الموسيقى الإسلامي في شهر ينيير ٢٠٠٩، وألبوم الأولى يعني في شهر ١ نوفمبر ٢٠٠٩ والنشرات بالموضوع "Thank You Allah" هذا الألبوم فيه ١٣ غناء مع الثاني من الزيادة ويغني عند الإيقاع واللغة الفرنسي في أحد الإغنية.

"Awakening Record" يسعى لينشر ذلك ألبوم وهم النجاح باستخدام فيسبوك ويوتوب والوسائل الإجتماعية في السنة ٢٠١٠، والغناء مشهور في بلاد شرق الأوساط والمراهق المسلم والبلاد الغربي.

هو من الفنان لوسائل الإجتماعي كوكل في مالزي ٢٠١٠، إندونيسيا ومالزيا هما البلادان الذان يعطي النجاح له بأن الألبوم يجد النجاح الكبيرة في أحد الشريكة في كالزيا "Warner Music" وفي إندونيسيا "Sony Music" في السنة ٢٠١٠.

يتشج مجتمع إندونيسيا أكثر من ٤٠٠٠ الفا وهم يشتركون في "MZIFC" ، الفيديويوا الجديد وهو "The chosen One" يقص عن حياة رسول الله مؤسس مع الهدنة يحمل الموسيقي الإسلامي مرتفع شديد، وله أن الموسيق هو الموسيق.

ينشر ألبوم الثاني عند أبريل ٢٠١٢ وهو "Forgive Me" هذا الغناء متحرك والعصري بما قبله .

- الأوسمة لمهير زين

١. "Ya Nabi Salam 'Alaika" هو من أحسن الغناء عند المذيع في "Nogoum FM" في ينيير ٢٠١٠.

ب. الفنان الإسلامي في المسابقة عند "Oniislam" مصرًا في السنة ٢٠١١.

ج. هو من المؤلفون المجلد في إنجليزي وجاوى إيميل في يواليو ٢٠١١.

- هذا دفتر الأغنية لمهير زين عند الألبوم الأولى

١. I Love You So

٢. Number One For Me

٣. Mawlaya

٤. My Little Girl

٥. Forgive Me

٦. One Big Family

٧. Assalamu Alayka

٨. Paradise

٩. Masha Allah

١٠. Radhitu Billahi Rabba

١١. Freedom

١٢. So Soon

١٣. Muhammad

١٤. Guide Me All The Way

١٥. Mawlaya (Arabic)

١٦. Assalamu Alayka (Arabic)

١٧. Radhitu Billahi Rabba (Arabic)

قد إختار الباحث ثالثا من الأغنية المذكورة من خمود خوضير التي يتضمن باللغتين العربية والإنجليزية وهي : keep me true و لغة العالم لحمود خوضير مع بارك الله لمهير زين، لإحتياج بحث الباحث عن تحليل تحليل الشفرة وتحويلها، و الأغنية الثالثة كما يلي :

الغناء الأول

Keep me true – humood alkhuder

بالصلاة
تطيب لي الحياة
وأرضي بها الإله
يحلو الوصال
راحتي
إن ضاقت كربتي
توجهت لقبلي
قم يا بلال
فالأذان
يُشعرنني الأمان
والصلاة
تعيد لي الحياة

I see Your light
five times everyday
melting my fears away
Oh when I pray
I hear the call
it led me to Your door
I want my heart to soar
to You my Lord
Oh God above
bless me with Your love
and keep me true
loving and praising You

للإله
سعت إلى الصلاة
مناجاةً نجاة
فله المأل
عزّتي
بركوعي وسجدي
بها حرّيتي

لك ذا الجلال
فالأذان
يشعرنني الأمان
والصلاة
تعيد لي الحياة

When I'm sad
and wipe away a tear
I know You're always near
my pain You hear
Oh I was lost
and no one was with me
I was blind but now I see
by Your mercy
Oh God above
bless me with Your love
and keep me true
loving and praising You

تعيد لي الحياة

الغناء الثاني

Lughotul alam – humood alkhuder

يا جناناً، يا حناناً، يا عيوناً باتت لنا ساهرة
يا ملاذاً، يا أماناً، يا رحيقاً من زهورِ عطرة
لن أوفيكِ شكرِ كَفِّيكِ، فانه يجزيكِ جنان الآخرة
كل لغات العالم تنطق باسمكِ أمي
وتضمّ شفاهاً وتنادي لكِ يا أمي

ماما يا يُمّه يا يُمّه يا ممتي يا مامي يا أمي

منذُ ولدت وحرف الميم تراقص بفي

فيداعيني ويؤانس قلبي في الظلم

فيشع النور بعيني وأنطق “أمي”

mama

Anne

Ibu

እምዳ

Maman

Madre

मा

أمي

الغناء الثالث

Barakallah – maher zain

We're here on this special day
 Our hearts are full of pleasure
 A day that brings the two of you
 Close together
 We're gathered here to celebrate
 A moment you'll always treasure
 We ask Allah to make your love
 Last forever
 Let's raise our hands and make Du'a
 Like the Prophet taught us And with one voice
 Let's all say, say, say

بارك الله لكما

وبارك عليكما

و جمع بينكما في خير

بارك الله لكما وبارك عليكما

و جمع بينكما في خير

From now you'll share all your chores
 Through heart-ship to support each other
 Together worshipping Allah
 Seeking His pleasure

We pray that He will fill your life
With happiness and blessings
And grants your kids who make your home
Filled with laughter

Let's raise our hands and make Dua
Like the Prophet taught us
And with one voice Let's all say, say, say

بارك الله لكما
وبارك عليكما
وجمع بينكما في خير
بارك الله لكما وبارك عليكما
وجمع بينكما في خير

بارك الله
بارك الله لكم ولنا
الله بارك لهما
الله أدم حبهما
الله صلّي وسلّم على رسول الله
الله تب علينا الله
ارض عنا
الله اهد خطانا
على سنة نبينا

Let's raise our hands and make Du'a
Like the Prophet taught us
And with one voice Let's all say, say, say
بارك الله لكما وبارك عليكما

ج. تحليل استخدام تخطيط الشفرة

بحث الباحث لهذا البحث بالنظرية كما يقال Suwito أن تخطيط الشفرة ينقسم إلى

قسمين فهي تخطيط الشفرة الخارجية (outer code mixing) و تخطيط الشفرة الداخلية (inner

code mixing).

علاقة تخطيط الشفرة بثلاثة الأغنية المعينة كما يلي :

التحليل ١: "Keep Me True" خمود حوضير

الترجمة	غنائية	البيت
<p>Dengan sholat Hidupku menjadi indah semoga Allah meridhoiku Dan Memberiku kebahagiaan Jiwaku Tatkala hatiku sempit Aku menghadap kiblat Melaksanakan sholat Maka adzan Membuatku merasa aman Dan sholat Membuatku hidup kembali</p>	<p>بالصلاة تطيب لي الحياة وأرضي بها الإله يحلو الوصال راحتي إن ضاقت كربتي توجهت لقبلي قم يا بلال فالأذان يُشعربي الأمان والصلاة تعيد لي الحياة</p>	
<p>Aku melihat cahayaMu Lima waktu setiap hari. Meleburkan setiap ketakutanku. Ketika aku berdoa Aku mendengar panggilan Membuatku kembali pada jalanMu Aku ingin hatiku bersandar Padamu wahai Tuhanku Oh Tuhanku</p>	<p>I see Your light five times everyday melting my fears away Oh when I pray I hear the call it led me to Your door I want my heart to soar to You my Lord Oh God above bless me with Your love and keep me true</p>	

<p>Karuniai aku dengan cintamu Dan jaga aku dalam kebenaran Segala puja dan puji selalu untukMu</p>	<p>loving and praising You</p>	
<p>Pada Tuhan Aku mendirikan sholat Berdoa penuh harapan Dia maha kaya Tuhanku Dengan rukukku dan sujudku Dengannya aku merdeka Untukmu wahai dzat yang maha agung Suara adzan membuatku merasa aman Dan sholat Membuatku merasa hidup</p>	<p>للإله سعت إلى الصلاة مناجاةً نجاة فله المآل عزّي بركوعي وسجدي بها حرّيتي لك ذا الجلال فالأذان يشعري الأمان والصلاة تعيد لي الحياة</p>	
<p>Ketika aku bersedih Mengusap air mata Aku tau kau selalu dekat Keluhku kau dengar Ketika aku lengah Tak ada seorangpun bersamaku</p>	<p>When I'm sad and wipe away a tear I know You're always near my pain You hear Oh I was lost and no one was with me I was blind but now I see</p>	

Aku buta hingga saat ini kudapat melihat Dengan kekuasaanmu Tuhanku Karuniai aku dengan cintamu Jaga aku dalam kebenaran Segala puja dan puji untukmu Membuat hidupku kembali.	by Your mercy Oh God above bless me with Your love and keep me true loving and praising You تعيد لي الحياة	
---	---	--

البيانات:

في هذا الغناء لا يوجد تخطيط الشفرة لان في ذلك الغناء لغتان وتكون في الأبيات المختلفة وليس في بيت واحد. فهذا يدل على عدم تخطيط الشفرة فيه بأن تخطيط الشفرة هي وقوع التخطيط بين اللغتين في بيت واحد أو في كلام واحد.

التحليل ٢: " لغة العالم " خمود خوضير

الترجمة	غنائية	بيت
Wahai surga kami, wahai kerinduan kami, wahai jiwa kami, menjaga kami hingga larut malam Wahai engkau yang selalu menjaga, wahai engkau yang memberi rasa aman, wahai engkau yang merupakan madu dari bunga yang sedang	يا جناناً، يا حناناً، يا عيوناً باتت لنا ساهرة يا ملاذاً، يا أماناً، يا رحيقاً من زهور عطرة	1

bermekaran Tak cukup ucapan terimakasihku padamu, semoga Allah membalasmu dengan Syurga kelak di ahirat	لن أوفيكِ شكر كَفِيكِ، فالله يجزيكِ جنان الآخرة	
# seluruh bahasa di dunia memanggilmu dengan nama Ibu Mencucukan ucapannya lalu memanggilmu Ibu Mama, yumma, yamma, mamatiy, mami, ummi	كل لغات العالم تنطق باسمكِ أمي وتضمّ شفاهاً وتنادي لكِ يا أمي ماما يا يُمّه يا يُمّه يا ممتي يا مامي يا أمّي	2
Sejak aku dilahirkan huruf mim terlukiskan dalam bibirku Engkau mengasuhku dengan penuh keramahan hati ketika malam Memancarkan sinar diantara kedua matamu dan aku memanggilmu “Ibu” Maman, madre.. Mama, anne, ibu, ummi....	منذُ ولدت وحرف الميم تراقص بفمي فيداعبني ويؤانس قلبي في الظلم فيشع النور بعيني وأنطق “أمي” Mama..Anne..Ibu..ଆମ୍ଭେ..Maman.. Madre..ଆମି..	3

البيانات:

في بيت الأوال قد استعمل المغني اللغة العربية كلها. لأنه من العرب فيبين الرسالة في ذلك الغناء باللغة العربية وكذلك في البيت الثاني يغني حمود خضير باللغة العربية يريد المغني

أن يشرح عن دور الأمي، ما أعظم دورها في الحياة، فيغني حمود في البيت الثالث بعدد اللغات في لفظ أمي و يقول المعنى لفظ "أمي" بثماني اللغات، لأن يرسل الرسالة إلى جميع الناس في العالم لأن في ذلك البيت لغات مختلفة فيسمع الناس في العالم و يفهم.

الأسباب لوجود تخليط الشفرة عند الأغنية "لغة العالم" لحمود خضير هي:

أ. الناطق يريد أن يستخدم لغة الأم عند اللغة المتنوعة ليريد أن يصل على وجود الأم في العالم، الناطق في اللغة الأخرى هي verbal repertoire الذي عنده اللغة الأكثر من الواحد المستخدم لوسائل الإعلام.

ب. كلمة (أم) يستخدم كي هم مشهور في العالم

فمن ذلك البيان, نوع تخليط الشفرة فيه هي تخليط الشفرة الخارجية (code- outer mixng) لأن في ذلك البيت ينطق المعنى غير لغة بلده فحسب.

التحليل ٣: "بارك الله" مهير زين

بيت	غناية	الترجمة
١	We're here on this special day Our hearts are full of pleasure A day that brings the two of you Close together We're gathered here to celebrate A moment you'll always treasure We ask Allah to make your love Last forever Let's raise our hands and make Du'a	Kita berada dihari yang bahagia Hati kita penuh kegembiraan Yang akan membawa kalian berdua Selalu bersama Kita semua berkumpul untuk merayakan Masa yang akan selalu kalian kenang Kita memohon pada Allah

<p>Agar cinta kalian selalu abadi Mari kita berdoa Sebagaimana Rasul mengajarkan Bersama- sama kita ucapkan..</p>	<p>Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say</p>	
<p>بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير</p>	<p>بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير</p>	٢
<p>Mulai saat ini kalian akan berbagi kebahagiaan Melalui berbagai macam kesulitan dengan saling mendukung Bersama- sama mengagungkan Allah SWT Meraih kenikmatanNya Kita berdoa semoga Allah anugerahkanmu hidup Dengan kebahagiaan dan keberkahan Serta mengkaruniaai kalian anak Yang akan membuat rumah kalian penuh tawa Mari kita berdoa Sebagaimana Rasul mengajarkan Bersama- sama kita ucapkan..</p>	<p>From now you'll share all your chores Through heart-ship to support each other Together worshipping Allah Seeking His pleasure We pray that He will fill your life With happiness and blessings And grants your kids who make your home Filled with laughter Let's raise our hands and make Dua Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say</p>	٣

<p>بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله بارك الله لكم ولنا الله بارك لهما الله آدم جبهما الله صلّي وسلّم على رسول الله الله تب عليناالله ارض عنا الله اهد خطانا على سنة نبينا</p>	<p>بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما وجمع بينكما في خير بارك الله بارك الله لكم ولنا الله بارك لهما الله آدم جبهما الله صلّي وسلّم على رسول الله الله تب عليناالله ارض عنا الله اهد خطانا على سنة نبينا</p>	4
<p>Mari kita berdoa Sebagaimana Rasulallah mengajarkan kita Dan bersama- sama mari kita ucapkan.. بارك الله لكما وبارك عليكما</p>	<p>Let's raise our hands and make Du'a Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say بارك الله لكما وبارك عليكما</p>	5

البيانات:

لغناء ماهر زين "بارك الله" لا يوجد تخليط الشفرة، في البيت الأول استعمل المعنى باللغة الإنجليزية، و في البيت الثاني ينقل باللغة العربية ثم ينقل إلى اللغة الإنجليزية و لا يجد التخليط في بيت واحد، فهذا يدل على عدم تخليط الشفرة في ذلك الغناء.

د. تحليل استخدام تحويل الشفرة

قد بحث الباحث لهذا البحث بالنظرية كما يقال Suwito أن تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين وهما تحويل الشفرة الداخلي والخارجي. عند الغناء لا يجد الباحث عن تغيير الحال وتغيير الموضوع عند الأغنية الثالثة فهو من علامة تحويل الشفرة. تحويل الشفرة وأقسامها المتعلقة بالأبيات قد شرح فيما يلي:

التحليل ١: "Keep Me True" خمود حوضير

الترجمة	غنائية	البيت
Dengan sholat	بالصلاة	
Hidupku menjadi indah	تطيب لي الحياة	
Dan semoga Allah meridhoiku	وأرضي بها الإله	
...		
Jiwaku	يحلو الوصال	
....		
Aku menghadap kiblat	راحتي	
....	إن ضاقت كربتي	
Maka adzan	توجهت لقبلي	
Membuatku merasa aman	قم يا بلال	
Dan sholat	فالأذان	
Membuatku hidup kembali	يُشعربي الأمان	

	<p>والصلاة تعيد لي الحياة</p>	
<p>Aku melihat cahayaMu Lima waktu setiap hari ... Ketika aku berdoa Aku mendengar panggilan Membuatku kembali pada jalanMu Aku ingin hatiku bersandar Padamu wahai Tuhanku Oh Tuhanku Karuniai aku dengan cintamu Dan jaga aku dalam kebenaran Segala puja dan puji selalu untukMu</p>	<p>I see Your light five times everyday melting my fears away Oh when I pray I hear the call it led me to Your door I want my heart to soar to You my Lord Oh God above bless me with Your love and keep me true loving and praising You</p>	
<p>Pada Tuhan Aku mendirikan sholat Berdoa penuh harapan Dia maha kaya Tuhanku Dengan rukukku dan sujudku Dengannya aku merdeka Untukmu wahai dzat yang maha agung Suara adzan membuatku merasa aman Dan sholat Membuatku merasa hidup</p>	<p>للإله سعيت إلى الصلاة مناجاةً نجاة فله المال عزتي بركوعي وسجدي بما حررتي لك ذا الجلال فالأذان</p>	

	يشعري الأمان والصلاة تعيد لي الحياة	
Ketika aku bersedih Mengusap air mata Aku tau kau selalu dekat Keluhku kau dengar Ketika aku lengah Tak ada seorangpun bersamaku Aku buta hingga saat ini kudapat melihat Dengan kekuasaanmu Tuhanku Karuniai aku dengan cintamu Jaga aku dalam kebenaran Segala puja dan puji untukmu Membuat hidupku kembali.	When I'm sad and wipe away a tear I know You're always near my pain You hear Oh I was lost and no one was with me I was blind but now I see by Your mercy Oh God above bless me with Your love and keep me true loving and praising You تعيد لي الحياة	

البيانات:

عند المقدمة، يغني الأغنية باللغة العربية. هذا لأن الناطق أو المغني هو العربي بمعنى أنه ليصل الرسالة ويريد بالتسليم وهي عن اقم الصلاة الخمسة، عند البيت الثاني ينقل اللغة من العربية إلى الإنجليزية وهو على ثلاثة أسباب:

١. الناطق أو المغني من العربي وهو التخدام اللغة العربية كي مخاطب يفهم عن ما قد تكلم.

٢. اللغة الإنجليزية عند البيت الثاني، هذا بأن اللغة الإنجليزية مشهور في العالم وهو من اللغة العالمية الأولى ثم اللغة العربية، فقد استخدم المغني اللغة الإنجليزية ليصل الرسالة.

٣. عند البيت الثالث، فقد استخدم المغني اللغة العربية المستمرة باللغة الإنجليزية وهي عند البيت الرابعة. السباب يعني للمجاملة فقد استخدم المغني استخدام اللغتين المتساويين وهي جميلة للمسموع.

هذه البيانات يبين أن تحويل الشفرة يوجد ثانيا من الأنيات الأغنية وهي اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية ويعض الجمل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة الخارجية.

التحليل ٢: " لغة العالم " خمود خوضير

بيت	غنائية	الترجمة
1	يا جناناً، يا حناناً، يا عيوناً باتت لنا ساهرة يا ملاذاً، يا أماناً، يا رحيقاً من زهور عاطرة لن أوفيكِ شكر كفيكِ، فالله يجزيكِ حنان الآخرة	Wahai surga kami, wahai kerinduan kami, wahai jiwa kami, menjaga kami hingga larut malam Wahai engkau yang selalu menjaga, wahai engkau yang memberi rasa aman, wahai engkau yang merupakan madu dari bunga yang sedang bermekaran Tak cukup ucapan terimakasihku padamu, semoga Allah

membalasmu dengan Syurga kelak di ahirat		
# seluruh bahasa di dunia memanggilmu dengan nama Ibu Mencucukan ucapannya lalu memanggilmu Ibu Mama, yumma, yamma, mamatiy, mami, ummi	كل لغات العالم تنطق باسمك أمي وتضمّ شفاهاً وتنادي لك يا أمي ماما يا يُمّه يا يَمّه يا ممي يا مامي يا أمّي	2
Sejak aku dilahirkan huruf mim terlukiskan dalam bibirku Engkau mengasuhku dengan penuh keramahan hati ketika malam Memancarkan sinar diantara kedua matamu dan aku memanggilmu "Ibu" Maman, madre.. Mama, anne, ibu, ummi....	منذُ ولدت وحرف الميم تراقص بفمي فيداعبني ويؤانس قلبي في الظلم فيشع النور بعيني وأنطق "أمي" Mama..Anne..Ibu..ଆମ୍ଭେ..Maman.. أميMadre..आ...	3

البيانات:

قد بحث الباحث أن لايجد تحويل الشفرة عند الأغنية " لغة العالم " لو تحويل الشفرة الداخلية والخارجية، عند البيت الأول يعني المغني اللغة العربية ثم اللغة اللعربية لأن المغني من الكويت وهو من الناطق العربي فمعظم أغنيته يعني باستخدام اللغة العربية لكن عند البيت الثالث في التخطيط الرابع يعني المغني بتخليط اللغة كما في المثال.



التحليل ٣: "بارك الله" مهير زين

بيت	غناية	الترجمة
١	<p>We're here on this special day Our hearts are full of pleasure A day that brings the two of you Close together We're gathered here to celebrate A moment you'll always treasure We ask Allah to make your love Last forever Let's raise our hands and make Du'a Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say</p>	<p>Kita berada dihari yang bahagia Hati kita penuh kegembiraan Yang akan membawa kalian berdua Selalu bersama Kita semua berkumpul untuk merayakan Masa yang akan selalu kalian kenang Kita memohon pada Allah Agar cinta kalian selalu abadi Mari kita berdoa Sebagaimana Rasul mengajarkan Bersama- sama kita ucapkan..</p>
٢	<p>بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير</p>	<p>بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير</p>
٣	<p>From now you'll share all your chores Through heart-ship to support each other</p>	<p>Mulai saat ini kalian akan berbagi kebahagiaan Melalu berbagai macam kesulitan dengan saling mendukung</p>

<p>Bersama- sama mengagungkan Allah SWT Meraih kenikmatanNya Kita berdoa semoga Allah anugerahkanmu hidup Dengan kebahagiaan dan keberkahan Serta mengkaruniaai kalian anak Yang akan membuat rumah kalian penuh tawa Mari kita berdoa Sebagaimana Rasul mengajarkan Bersama- sama kita ucapkan..</p>	<p>Together worshipping Allah Seeking His pleasure We pray that He will fill your life With happiness and blessings And grants your kids who make your home Filled with laughter Let's raise our hands and make Dua Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say</p>	
<p>بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله بارك الله لكم ولنا الله بارك لهما الله آدم جبهما الله صلّي وسلّم على رسول الله الله تب عليناالله ارض عنا</p>	<p>بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله لكما وبارك عليكما و جمع بينكما في خير بارك الله بارك الله لكم ولنا الله بارك لهما الله آدم جبهما الله صلّي وسلّم على رسول الله الله تب عليناالله ارض عنا</p>	<p>4</p>

الله اهد خطانا على سنة نبينا	الله اهد خطانا على سنة نبينا	
Mari kita berdoa Sebagaimana Rasulullah mengajarkan kita Dan bersama- sama mari kita ucapkan.. بارك الله لكما وبارك عليكما	Let's raise our hands and make Du'a Like the Prophet taught us And with one voice Let's all say, say, say بارك الله لكما وبارك عليكما	5

البيانات:

عند الأغنية لمهير زين بالموضوع "بارك الله" لا يجد فيها التخليط الشفرة، في البيت الأول قد استخدم المغني اللغة الإنجليزية، البيت الثاني قد استخدم المغني اللغة العربية والبيت المستمر يغني المغني غناء باللغة الإنجليزية. هذا يدل على أن ما فيها تخليط الشفرة عند الغناء "بارك الله" ماهر زين لأن ما فيها التخليط اللغوي عند البيت، بند والعبرة وغير ذلك. قد بحث الباحث أن الأغنية تستخدم اللغتي وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية هذه الأغنية من تحويل الشفرة الخارجية. تحويل الشفرة يبدأ من البيت الأول من الجملة " let's all say, say, say"، ثم البيت الثاني ينقل المغني من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، هذا بسبب اللغة المستخدمة عند الأغنية هي الدعاء إلى الله تعالى فأحسن أن يقول باللغة العربية، ومهير زين هو المغني المسلم العالمي حتي معظم الأغنية به هو الأغنية الإسلامية باللغة العربية. عند البيت الثالث، الناطق أو المغني يغني الأغنية الإنجليزية لأن مسموع هذا الأغنية من الغريون، في مدينة لوندون. ينشر هذا الأغنية في مدينة لوندون والهدف يعني لإنتشار الدين

الإسلام في بلاد الذي معظمه من المجتمع غير المسلم. عند البيت الرابع قد استخدم المغني اللغة العربية، لوندون البيئة الإسلامية عند الأغنية والجميلة لمستمعين الذين معظمهم من المسلمين، قد وقعت تحويل الشفرة يعني بالسباب:

١. الناطق أو المغني هو الناس الثالث يريد أن يدعو ويسلم إلى الزفاف ويؤكد باستخدام ضمير "هما" عند الجملة "بارك الله لكما" لأن المغني كالناطق الذي ينطق متفصلا إلى الزفاف.

٢. الناطق أو المغني منحرفة الصوت أو الإيحات من قبل الذي يستخدم اللغة الإنجليزية ثم الآخر يوجد الجملة العربية "بارك الله لكما وبارك عليكما" الخصائص تحويل الشفرة عند الأغنية "بارك الله" لمهير زين هي من تحويل الشفرة الخارجية. هذا لأن كثير من اللغة الأجنبية يعني اللغة الإنجليزية متخلطة باللغة العربية حتي يقع على التخليط اللغوي. أما الأجناس من تحويل الشفرة الأخرى هي مثل:

١. تحليط الشفرة من الأغنية "بارك الله" ماهير زين ما فيه التنويع اللغة كاللغة العربية العامة أو تنويع اللغة المتعلقة فلا يبين عن تحويل الشفرة الداخلية.

٢. تحويل الشفرة المجازية هي التحليط الشفرة وقعت لتغيير المادة عند الكلام، وتحويل الشفرة عند الأغنية "بارك الله" من مهير زين ما فيها تغيير المادة عند الكلام.

٣. تحويل الشفرة المحلية ليس في هذا الأغنية، بدأ المغني أو الناطق كالناس الثالث الذي يشاهد الحدث.

الفصل الرابع

خاتمة البحث

١. الخلاصة

قد بحث الباحث من البيانات عند الباب الثالث يعطي الخلاصة عن تخطيط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية الثالثة:

١. - نوع تخطيط الشفرة عند أغنية "لغة العالم" لحمود خضير هي تخطيط الشفرة الخارجية (outer code mixing) ولا يوجد تخطيط الشفرة في الأغنية الأخرى.

- تحويل الشفرة عند الأغنية "keep me true" لحمود خضير والخصائص من تحويل الشفرة المستخدمة هي تحويل الشفرة الخارجية. أما عند الأغنية "لغة العالم" لحمود خضير ما فيها تحويل الشفرة فأما عند الأغنية "بارك الله" لماهير زين وهي من خصائص تحويل الشفرة الخارجية.

٢. - الأسباب لوجود تخطيط الشفرة عند الأغنية "لغة العالم" لحمود خضير هي:

ت. الناطق يريد أن يستخدم لغة الأم عند اللغة المتنوعة ليريد أن يصل على وجود الأم في العالم، الناطق في اللغة الأخرى هي verbal repertoire الذي عنده اللغة الأكثر من الواحد المستخدم لوسائل الإعلام.

ث. كلمة (أم) يستخدم للشهرة في العالم

- الأسباب من تحويل الشفرة الخارجية عند الأغنية "keep me true" هي:

أ. الناطق أو المغني هو من العربي فهو يستخدم اللغة العربية ليكون المستمع أو المخاطب يفهم عن مقصوده.

ب. اللغة الإنجليزية يستخدم بها عند البيت الثاني لأن اللغة الإنجليزية هي اللغة المشهورة عند العالم من اللغة الآخر فالمغني يصل الرسالة بوسيلة اللغة الإنجليزية.

ج. عند البيت الثالث قد استخدم المغني لغة عربية والمستمرة باللغة الإنجليزية عند البيت الرابع لتصيit تخليط اللغتين عند البيت ومجاملته عند الإستماع فيستخدم المغني اللغة العربية واللغة الإنجليزية المتبدلة.

- الأسباب لوجود تحويل الشفرة الخارجية عند الأغنية " بارك الله " لمهير زين هي:

أ. الناطق أو المغني هو الناس الثالث الذي يريد أن يدعو أو يعطي السلامة إلى الزفاف الذي يؤدي وليمة الزفاف بتأكيد الضمير عند الكلمة "بارك الله" كأن المغني يتكلم الكلام المفصل إلى الزفاف عند وليمة الزفاف.

ب. المغني يتوازن الصوت من قبل الذي يستخدم اللغة الإنجليزية ، ويوجد اللغة العربية في الآخر.

المراجع

المرجع العربي

- احمد عثمان، عبد الرحمن، مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعية، دار جماعة إفريقية اعلامية للنشر، خرطوم ١٩٩٥ م
- ماريو بايو. أسس علم اللغة (ترجم أحمد مختار عمر). القاهرة : ١٩٩٨
- الدكتور توفيق محمد شاهين، دراسات لغوية علم اللغة العام : مكتبة وهية، القاهرة، سنة . ١٩٩٨ م
- الدكتور محمد داود، ٢٠١١، العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية، دار غربية، القاهرة
- الدكتور صلاح الدين صالح حسنين . كتاب دراسات في علم اللغة الوصفي و التاريخي و المقارن.
- الدكتور محمود أحمد فهمي حجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن في ضوء التراث و اللغات السامية، كالة المطبوعات، كويت، ١٩٧٣
- الدكتور صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعي، ١٩٩٥، دار المعرفة الجامعة، اسكندرية
- على عبد الواحد وافي، علم اللغة ٢٠٠٤ الطبعة التاسعة
- الدكتور كمال بشر، التفكير اللغوي بين القديم و الجديد، ٢٠٠٥ القاهرة
- الدكتور محمد على الخولى، معجم علم اللغة النظرى ١٩٩١ مؤسسة الفلاح للترجمة و النشر و التوزيع.
- الدكتور كمال بشر، قضايا لغوية، ١٩٦٢ دار الطبعة القومية.
- الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل الى اللغة، دار الفكر العربي، ١٩٨٨ القاهرة.

- الدكتور هادى نهر، علم اللغة الإجتماعى عند العرب، ١٩٨٨ م الطبعة الأولى.
- عبد العليم إبراهيم، الموجة الفنئ لمدرسى اللغة العربية، الطبعة العاشرة، دار المعارف، ١٩٧٨ م مصر
- محمد عفيف الدين دمياطى، محاضرة فى علم اللغة الإجتماعى، دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠ دار العلوم.
- الدكتور محمود فهمى حجازى، أصول البنائية فى علم اللغة والدراسات الاثنولوجية، ١٩٧٢ بيروت
- الدكتور إبراهيم خليل، كتاب مدخل إلى علم اللغة. ٢٠١٤
- المرجع الإندونسي

- Chaer Abdul (2002) Dasar dasar linguistic umum, PT Tiara Wacana
- Nababan P.W.J. (1984). *Sosiolinguistik: suatupengantar*. Jakarta :Gramedia.
- Kridalaksana Harimurti (1982). *Pengantar Sosiolinguistik*.Bandung :Angkasa.
- Sumarsono dan Paina Partana.(2004). *Sosiolinguistik*.Yogyakarta:Sabda.
- Dr. Basrowi. M.Pd. & Dr. Suwandi, M.Si. (2009) Memahami penelitian kualitatif Jakarta : PT Rineka cipta
- chaer Abd (2004) sosiolinguistik kode dan alih kode jakarta : PT Rineka Cipta
- Rachmat, Pradopo, Djoko, dkk,(2001)*Metodologi Penelitian Sastra* Yogyakarta: Hanindita grahawidya
- Narbuko Cholid dan Abu Ahmadi (2007)PT.bumi Aksara Metodologi Penelitian)
- Strauss & Juliet Corbin, (2003), *Dasar-dasar Penelitian Kualitatif* Yogyakarta :Pustaka Pelajar
- Sumanto, (1990), *Metodologi Penelitian Sosial & Pendidikan* Yogyakarta :Andi Offset
- Mahsun M.S,(2011). *Metode Penelitian Bahasa*.Jakarta : PT Raja Grafindo Persada.
- Penalosa fernando(1981) Introduction to the Sociology of Language, English : newbury house pub.
- Suwito. (1983). Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema. Solo: Henary off set
- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. (1995). Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Kridalaksana, Harimurti. (1982) Pengantar Sociolinguistik Bandung : Angkasa.

(<https://muhamadriyadi333.wordpress.com/tentang-musik/fungsi-musik-dalam-kehidupan-manusia/>) diakses tanggal 12 februari 2016 pada pukul 19.30

www.organisasi.org/1970/01/daftar-bahasa-dunia-yang-menjadi-bahasa-resmi-internasional-oleh-pbb.html?m=1 diakses tanggal 10 februari 2016 pada pukul 09.39

